



ZINEMALDIA



Glenn Close *Congratulations*



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Glenn Close



Mia Wasikowska Aaron Johnson Janet McTeer
Brendan Gleeson Jonathan Rhys Meyers

ALBERT | NOBBS

Dirigido por Rodrigo Garcia



HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍ



Glenn Close ya está en San Sebastián, donde llegó bajo un ligero sirimiri. Con gafas de sol, gabardina y una gran sonrisa, saludó a los fans que le esperaban en la puerta del María Cristina.

Gorka ESTRADA



Glenn Closek eguzkitako betaurreko beltzen atzean ezkutatu zuen bere suzko begirada izoztua.

IRAKI PARDO



IRITSIERAK
LLEGADAS
ARRIVALS

Jean Claude Carrière	16:00etan/horas
Miquel Barceló	16:30ean/horas
Imanol Arias	17:05ean/horas
Terence Davies	17:05ean/horas
Tom Hiddleston	17:05ean/horas
Daniel Holguín	17:05ean/horas
Isaki Lacuesta	18:35ean/horas
Olivia Harrison	19:30ean/hooras
Koki Maeda	23:05ean/horas
Oshiro Maeda	23:05ean/horas

argazki lehiaketa | concurso fotográfico | photo contest

facebook.com/sansebastianfestival

tu foto
del festival

participa



59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
2011 24th - 30th September 2011





La actriz, caracterizada de Albert Nobbs en la Irlanda del siglo XIX.



GLENN CLOSE



Virtuosa del engaño cinematográfico

La actriz estadounidense Glenn Close recibe esta noche el Premio Donostia a una carrera de tres décadas. En ese tiempo, se ha colado en la piel de más de 40 personajes cinematográficos que la han consagrado como una "virtuosa del engaño", según la definición de la marquesa de Merteuil, su mejor trabajo. Es solo uno de los siete papeles que rescatamos a través de otras tantas frases memorables.

Jenny Fields en *The World According to Garp* (El mundo según Garp, 1982): "Garp, simplemente Garp". Son las primeras palabras que Glenn Close pronunció en el cine para el director George Roy Hill, que decidió ficharla tras verla actuar en Broadway. Su rol de combativa enfermera y madre soltera de Robin Williams le valió la primera de las cinco nominaciones al Oscar que jamás ha conquistado.

Alex Forrest en *Fatal Attraction* (Atracción fatal, 1987): "Supongo que pensaste que podías salir impune. Pues no puedes". Cinco años antes de que Sharon Stone sacara a pasear su picahielos, Michael Douglas ya se vio acosado por una *femme fatale* de armas tomar (cuchillos de cocina, para más señas) en este thriller de Adrian Lyne. Revolcones en la frezadera y en el ascensor, greñas rizadas y mucha demencia para es-

ta obsesiva actuación que no es la más brillante de su carrera, pero sí tal vez la más recordada.

Isabelle de Merteuil en *Dangerous Liaisons* (Las amistades peligrosas, 1988): "He nacido para dominar a vuestro sexo y vengar al mío". En su adaptación de la novela de Choderlos de Laclos (1782), Stephen Frears propone un soberbio ensayo sobre la crueldad, palabra predilecta de la marquesa de Merteuil. Es su personaje mejor escrito, el más rotundo, la obra maestra de una Glenn Close impecable e implacable como mujer que lle va al límite y un principio – "ganar o morir" – y un arriesgado juego junto al libertino vizconde de Valmont (sobresaliente John Malkovich).

Sunny von Bullow en *Reversal of Fortune* (El misterio von Bullow, 1990): "¿Es Claus el demonio? Si lo es, ¿hay justicia para el demonio?" Que interprete a una mujer en coma no impide que su voz en *off* guíe la acción de este filme de Barbet Schroeder sobre la historia real del barón Claus von Bullow (genial Jeremy Irons), acusado de envenenar lentamente a su esposa. Un pintoresco bufete de abogados (¿del diablo?) afronta el caso de este reivindicable, subyugante y ambiguo drama judicial con final abierto al criterio de cada espectador.

Cruella de Vil en *101 Dalmatians* (101 dálmatas, 1996): "La piel es mi único amor, querida: vivo por la piel". Más histriónica que nunca, exhibe un vasto catálogo de muecas, pelucas, carcajadas grotescas, sombreros y trajes imposibles para poner carne y hueso a la villana del clásico animado de Disney que soñaba con hacerse un abrigo de piel perruna.

Patty Hewes en *Damages* (2007-2011): "No confíes en nadie". Gradualmente alejada del cine, dice preferir la televisión porque "allí están ahora los mejores guionistas". Su abogada en la adictiva serie "Damages" (ya en su cuarta temporada) le ha servido para ganar premios y que las nuevas generaciones conozcan a una formidable actriz en su más efectivo registro: el de mujer fría, perversa y a veces letal.

Albert Nobbs en *Albert Nobbs* (2011): "Mellamo Albert". La propia Glenn Close ha solido decir que los académicos no le dan el Oscar porque creen que ya lo tiene. Si es nominada por sexta vez, por fin podría ganarlo con esta cinta de Rodrigo García en la que encarna a una mujer que se hace pasar por hombre en la Irlanda del siglo XIX. La artista, que hace décadas ya hizo este papel en el teatro, se somete a una transformación física tan sorprendente como la inusual contención interpretativa de la que hace gala. Brillante.



NO HABRÁ PAZ PARA LOS MALVADOS • *España*

Enrique Urbizu (director) • José Coronado (actor), Helena Miquel (actriz), Juanjo Artero (actor), Rodolfo Sancho (actor) • Álvaro Agustín (productor), Gonzalo Salazar (productor)

Urbizu: «La patria de un cineasta es su lenguaje»



Urbizu y sus actores dispuestos a tirarse juntos por un barranco.

Montse G. CASTILLO

El director bilbaíno Enrique Urbizu transmite en *No habrá paz para los malvados* una sensación de amenaza continua, de "hemos salvado al mundo, pero para un ratito". Aseguró ayer, durante la presentación, que le gusta hacer cine de género y, en este caso concreto, "con vocación de producir desazón y angustia en el espectador. Quería provocar un cierto clima de incertidumbre". Los paisajes de la película "aluden sutilmente a la memoria colectiva de los escenarios del 11S y del 11M", pero no se centra en ellos, "aunque te plantea ciertas preguntas sobre qué hacemos mal para que

ocurrán algunas cosas. El cómo, el por qué y qué falla, forman parte de la película, como una reflexión del mundo caótico en el que vivimos".

La inspiración para crear al protagonista, el policía corrupto Santos Trinidad, la encontró cerca: "La realidad del país, de unos años a esta parte, te permite trabajar con seres tan extremos como él". Cuando hace cuatro años propuso al actor José Coronado este papel, le describió su personaje como "lo peor, un individuo absolutamente derrotado, abandonado, sin autoestima, sin razón para seguir adelante y con mucho dolor".

Sin perder tiempo, Coronado fue "construyendo el personaje a lo largo de estos años, trabajando la dejadez de ese villano, que no tiene nada de héroe. Llevo muchos 'polis' en el cuerpo en mis 25 años de profesión. He estado en interrogatorios y redadas reales, pero nunca me he encontrado con este monstruo. Para cualquier actor, es el personaje soñado, lo contrario de lo que se espera de ti". El actor madrileño describió la película como "thriller puro y duro, moderno, con todos los ingredientes que necesita el género y con mucho músculo. A diferencia de las películas americanas,

que te lo dan todo masticado, aquí se respeta la inteligencia del espectador".

Precisamente sobre la posible influencia del cine americano en su cinta, el director Enrique Urbizu aseguró que le resultaría doloroso prescindir del thriller europeo, o del cine policíaco italiano de los años 60: "Tengo la horquilla cada vez más abierta. La patria de un cineasta es su lenguaje, y me siento cineasta vasco, español, americano y también japonés, cuando veo a Ozu".

Elena Miquel calificó de "reto impresionante" su papel de jueza en el filme aunque "Urbizu tiene las cosas muy claras y eso es

«We've saved the world, but only for a little while»

The Spanish director Enrique Urbizu presented his latest film *No habrá paz para los malvados* in the Official Section yesterday. He explained that what he had tried to achieve was to create a feeling of constant tension; a sense of "we've saved the world, but only for a while". Urbizu said that there were subtle allusions to the collective memory of the scenes of the terrorist attacks in New York and Madrid, but that the film didn't focus on the scene, "even though it does raise certain questions about what we have done wrong for certain things to happen. What has gone wrong, and how and why this has happened, form part of the film, as a reflection of the chaotic world we live in."

The star of the film, José Coronado, revealed that he had been offered the part of the corrupt policeman four years ago and had gradually built up the role over this period, "working on this villain's sleaziness, as he has no heroic qualities. For any actor it's a dream role; the opposite of what people expect of you."

fundamental para facilitar el trabajo". Yo me he tirado al barranco con él, y estoy encantada".

La complicidad entre todo el equipo quedó en evidencia durante la presentación de *No habrá paz para los malvados*, cuando el resto de actores y productores mostraron también su disposición "a tirarse por un barranco", con Enrique Urbizu. **A.D.**

Udazken honetan...
EUSKADIKO FILMATEGIAK
...zeresana emango du

Este otoño...
LA FILMOTECA VASCA
...dará que hablar

Alex de la Iglesia buruzko argitalpen berria eta Euskadiko Filmategiaren lehen atzera begirakoa, azarotik aurrera.

Nueva publicación y primera retrospectiva de la Filmoteca Vasca sobre Alex de la Iglesia, a partir de noviembre.



AMEN • Korea
Kim Ki-duk (zuzendaria) • Kim Ye-na (aktorea)

Kim Ki-duk: «Nire orain arteko zinea ez da erabat zintzoa izan»



Kim Ki-duk-ek zinema-proposamen oso pertsonala ekarri du Ofizialeko lehiaketara.

Gorka BRAVO

Cannesko iragan jaialdian Kim Ki-duk-ek *Ariarang* filma aurkeztu zuen. Segidan, Venezia, Avignon eta Paris-erako tren-txartelak erosi zituen. Eta Kim Ye-na emakumezko aktorea lagun zuela, eta kamera digital xume batekin, zineari suposatzen zaion parafernalia guztiari uko eginez Sail Ofi-

zialeko lehiaketara aurkezturiko pieza hau filmatu zuen.

la elk arrizketarik gabe eta eskuko kamera baliatuz, lau gai joratu omen ditu Ki-duk-ek *Amen* pelikulan: maitasuna, bizitza heriotzarekin kontrastean, egungo bizimodua eta zinema bera. "Duela hamabost urte pelikula egiten hasi nintzenean, zi-

nemak atzean industria oso baten euskarria behar zuela sinistuta nengoen. Sistemaren horren barruan filmeen finantzaketa ezinbestekoa denez, ikusleak oso kontuta behar dituzu izan; horrek esan nahi du nolabait ere lotuta nengoea, ezin nuela nire sormena erabat garatu eta berau adierazi, ez nintzela

nire buruarekin zintzo jokatzeko ari. Eta horretan ahalegindu naiz film honekin, sistema, ikusleak eta diru-iturriak bazter uzten", azaldu du zuzendari korearrak.

Zero aurrekontu

*Amen*eko protagonista Lee Myung-soo izeneko gizona biltzen du eta gas-maskara bat jantzita duen norbait du segika. Eta delako bilaketa, zuzendariak lengoia propio baten bila dabilen zantzua dakarkigu ulermenera. "Nire buruarekin egiazale izan nahi nuen, pelikula aske eta zintzo bat egin. Behingoz sudur-puntan jartzen zitzaidan bezalako film bat egin nahi nuen". Eta bitan esan beharrik ez du, *Amen*-ek ia denbora guztian oportunitate grabatutako bideoa ematen baitu.

Zuzendariak zinemari buruz egin nahi duen gogoeta alde batera utzita, argi dago Ki-duk-ek erakusten duena baliabide gutxiarekin edonork egin dezakeela pelikula bat. Arriskua, ordea, horretan bertan datza, honen moduko film bat ia edonork egin dezakeela. *Amen*, zirriborro, esperimentu filmiko bat da. **S.B.**

«I wanted to show that anyone can make a film»

Flanked by the actress, Kim Ye-na, the Korean director Kim Ki-duk gave a press conference yesterday to present his film *Amen*, which was screened in the Official Section. He explained how he had always felt restricted working within the traditional film industry as he always had to think about what the audience wanted: "I felt I wasn't being sincere." *Amen* had proved to be the radical change he had been looking for as he had shot it on an incredibly low budget. "I wanted to show that anyone can make a film."

He said that the gas mask worn by the character who pursues Kim Ye-na throughout the film was not just an image of the fear of life but was also the result of his desire not to have a specific character playing this role. He also stressed that *Amen* wasn't about suffering: it was about how through suffering the main female character is exposed to extreme situations that lead her to find answers to profound questions.

Azkenean, zure HD telebistan,
zinema HDn ikusiko duzu

Por fin en tu tele HD,
verás el cine en HD





BERTSOLARI • España

Asier Altuna (director) • Maialen Lujanbio, Amets Arzallus, Miren Amuriza, Andoni Egaña y Jon Sarasua (bertsolaris)

Emoción a través de la improvisación cantada

El director Asier Altuna, que a través de esta película pretende dar a conocer el bertsolarismo (improvisación cantada, con rima y métrica establecida en lengua vasca), se ha mostrado francamente satisfecho con el resultado final de su último trabajo.

Este documental, tal y como su director indica, ha surgido desde la emoción. "El motivo de hacer la película era que cada vez que acudía a un campeonato de bertsolaris sentía una emoción que quería transmitir", explicó.

La película intercala entrevistas realizadas a distintos bertsolaris -Maialen Lujanbio, Amets Arzallus, Miren Amuriza, Andoni Egaña y Jon Sarasua-, con imágenes de la final del Campeonato de Bertsolaris de 2009, el po-

co material documental que hay al respecto y las opiniones de expertos.

Tal y como explicó Altuna, el punto de partida fueron las entrevistas a los bertsolaris, un texto que sobre el bertsolarismo escribió Jorge Oteiza y el campeonato de 2009 en el que Andoni Ega-

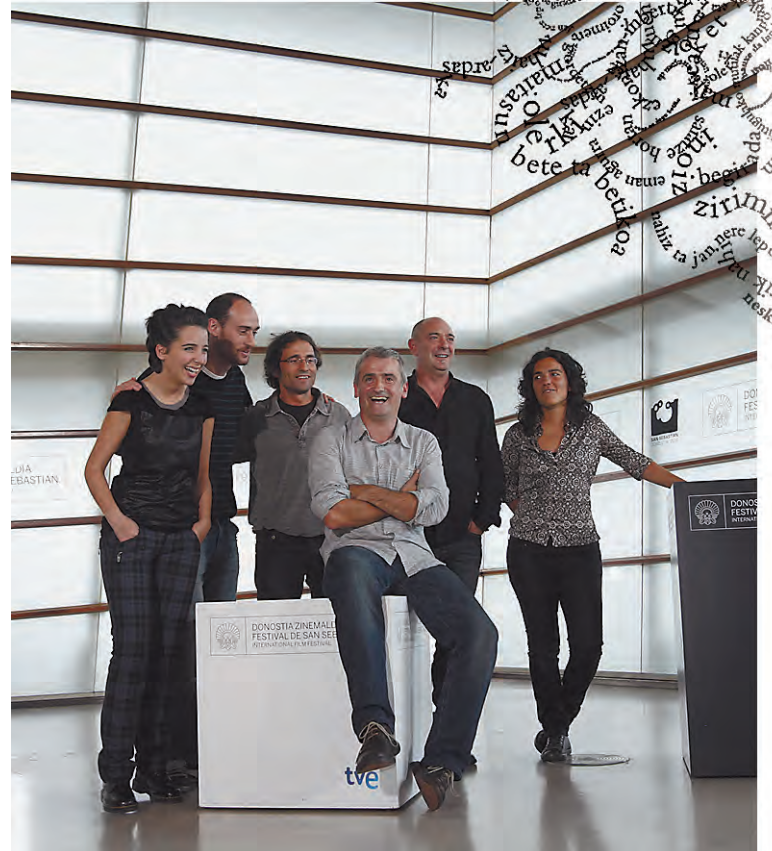
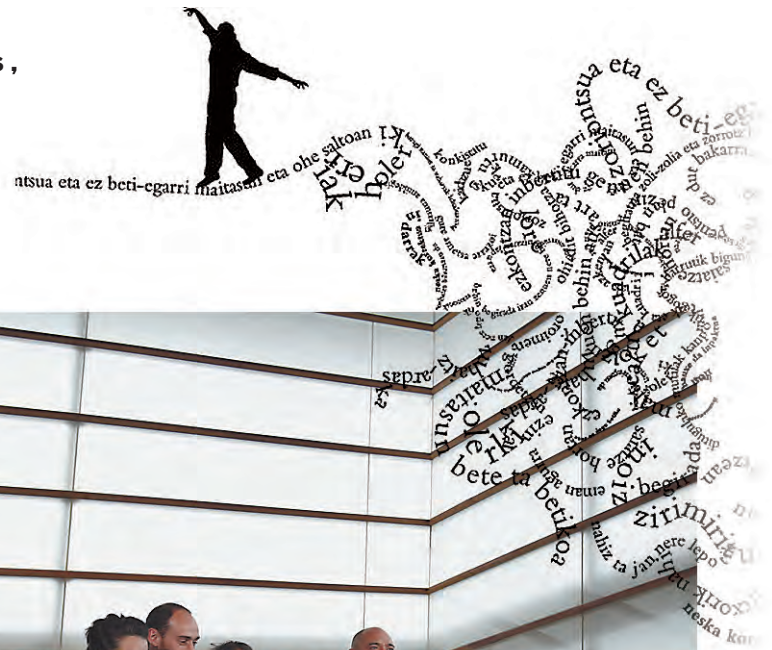
ña, ganador cuatro veces consecutivas, cedió el relevo a Maialen Lujanbio que fue la primera mujer en ganar un campeonato de bertsolaris. Desde un principio, Altuna ha pretendido mostrar al público que no conoce este fenómeno que cuenta con más de 1.700 actuaciones al año. L. C.

Giving a voice to improvised Basque poetry

The director Asier Altuna is really pleased with the final result of his latest film *Bertsolari*, which aims to give people a better idea of the world of the Bertsolaris, who improvise verses sung in Basque.

This documentary, as Altuna points out was the result of a feeling he had. "The motive I had for making it was that whenever I went to a Bertsolaris competition I felt an emotion that I wanted to transmit," he explained.

The film intersperses interviews with various Bertsolaris with the limited amount of documentary material that exists on this subject.



El director Asier Altuna junto a varios de los bertsolaris que participan en su película.

Montse G. CASTILLO



MISIÓN: GAZTEKUTXA

ESTE AÑO DISFRUTA DEL ZINEMALDIA
CON VENTAJAS DE PELICULA

- Entradas al 50%
- Entradas para películas en euskera a 1€
- Sorteo de invitaciones para las fiestas del Festival...

Más información en
www.gaztekutxa.net

COLABORADOR OFICIAL



BARTONFILMS

ZINEMALDIAN
EN EL FESTIVAL
AT THE FESTIVAL

"If only it hadn't been raining..."
"Ojalá no hubiera llovido..."

THE LAST PASSAGE EL ÚLTIMO PASO

A Film Directed by Una Película Dirigida por **Iurre Telleria & Enara Goikoetxea**
www.thelastpassage.net

A Production by Una Producción de **Moztu filmak, Off World & Amo films**
Executive Production Producción Ejecutiva: **Iurre Telleria, Frederik Nicolai, Eric Goossens & Agnès Jammal**
Screenplay Guión: **Thecla Geesing** | Direction of Photography Dirección de Fotografía: **Juanxo Sardon**
Editing Montaje: **Maialen Sarasua & Enara Goikoetxea** | Post-production Postproducción: **Asier Pujol, Maialen Sarasua & Alatzne Portu**
Animations Art Director Director de Arte en Animación: **Freek Quartier** | Sound Design Diseño de Sonido: **Mikel Castells**
Original Music Música Original: **Joxan Goikoetxea**

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Competition Official
Berlin 2011

UN GATO EN PARÍS

Una película de **JEAN-LOUP FELICOLI** y **ALAIN GAGNOL**

www.uneviedechat-lefilm.com / www.bartonfilms.com

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

IRUSOINEK AURKEZTEN DU
TELMO ESNAL EN FILM BAT

URTE BERRION AMONA!

PEDRO OTAECI
MONTSEBERRAT CARULLA
KONTXU ODRIKOZOLA
JOSEAN BENGOTEXEA
NAGORE ARANBURU
JOSEAN BENCOTEXEA

IRUSOINen edizioran bat ETB eta TVEren partidatzearekin KCAA eta EUSKO JAURLARITZAren laguntzarekin
JOSEAN BENGOTEXEA - NAGORE ARANBURU - MONTSEBERRAT CARULLA - KONTXU ODRIKOZOLA - PEDRO OTAECI - MANEX BENGOA
ARGAZKI: JAVI AGUIRE ERABUSO ARGUMENTU: MICHAIL JAVI PIZ. ARGAZKI: RAUL LOPEZ ZUZENDU: SANTIAGO PABLO BUENO SORRE: MONTSEBERRAT CARULLA BARRIOZORRE: IMANOL ALBERDI MONTSEBERRAT CARULLA SATUR IDARRETA JANTZUM: SAIOLA LABA
HARRILAKA: LOIA LOPEZ EL APRENTIZ: ITZIAR ARRIBETA ZUZENDARIA: ANITOR VITORIA ARGUMENTU: ANDER SUSTIAGA ARGAZKI: XABIER BEZOSUA - INAKI GOMEZ EDITOR: FRANCIS FERNANDO LARRONDO
EDIZIO: TELMO ESNAL - ASIER ALTUNA ZUZENDARITZA: TELMO ESNAL

WWW.URTEBERRIONAMONA.COM

BARTONFILMS

cl Uribitarte, 8 - 4º dcha · Dpto.A · 48001 Bilbao-Bizkaia (Spain)

t. 0034944240559 · e-mail bartonfilms@bartonfilms.com

www.facebook.com/bartonfilms · www.bartonfilms.com

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

TRALAS LUCES

Los últimos nómadas de nuestra sociedad

Tralas luces es uno de los dos documentales a competición dentro de Nuevos Directores. El viaje de este proyecto empezó hace cuatro años con la idea de realizar un retrato coral sobre la vida de los feriantes como últimos nómadas que quedan, mediante la mirada de diferentes familias.

La idea fue transformándose durante el rodaje. "Según iba conociendo a Lourdes, la madre de una de las familias, me di cuenta de que tenía que ser el eje de la historia por sus propias vivencias personales. Se fue imponiendo al resto y acabó siendo un relato más íntimo. El mundo de los feriantes acaba convirtiéndose en un telón de fondo", explica la realizadora gallega, Sandra Sánchez.

Lourdes se casó muy joven con Jose y tuvieron hijos. La ilusión de ella siempre fue tener una pista de autos de choque. Pidieron un crédito y empezaron a recorrer las ferias del norte de España. Su otro sueño era ahorrar para tener una casa con una "gran escalera al fondo". A ella la vida ambulante le gusta, pero, por otro lado, se ha convertido en un gran peso.

Poco a poco el espectador se convierte en testigo de las desilusiones de esta mujer, de sus cargas, así como de sus sueños no cumplidos, de las expectati-



La realizadora presenta su primer proyecto personal.

Montse G. CASTILLO

vas que no prosperaron. "Son problemas universales", apunta la directora. "No son exclusivos de la vida ambulante". El mundo de ellas se va derrumbando y los apoyos que tiene se van viniendo abajo.

Convivencia

Sandra Sánchez convivió nueve meses con esta familia. Inició un proceso de búsqueda, sin ningún guion previo. "Mi idea era

dejar que la vida fluyera", explica. La cámara va convirtiéndose en un personaje más. Al principio acapara la atención de las dos niñas, pero, poco a poco, su presencia va pasando a un segundo plano. Lourdes habla, llora, ríe, monta en cólera, independientemente de la presencia extraña.

Como resultado, obtuvo más de 200 horas de material grabado, lo que llevó a un largo pro-

ceso de montaje que duró año y medio. "A nivel profesional, este proyecto me ha hecho crecer, pero, sin duda, ha tenido más peso a nivel personal. Ha sido una experiencia inolvidable poder entrar en un universo tan ajeno y ver el mundo a través de los ojos de otras personas".

A pesar de contar con una amplia carrera en documentales de televisión, *Tralas Luces* es el primer proyecto personal de

A nomad's lament

Tralas Luces is a documentary shot by the Galician director, Sandra Sánchez, that portrays the rather melancholic nomadic life of a dodgem car operator as she travels from one fairground to the next. The director has a long career behind her in TV documentaries but this is her first feature film. She shot more than 200 hours of footage which took her a year and a half to edit down. "Professionally, this project has really made me grow, but it has definitely been more important on a personal level. It has been an unforgettable experience to have been able to enter a world so far-removed from your own and see the world through other people's eyes."

Sandra Sánchez. Dice no estar segura de por qué eligió este tema. "A veces me lo pregunto", dice riendo. "Yo creo que es una especie de fascinación infantil. Los feriantes llegaban con sus remolques y luego desaparecían. Me producía curiosidad saber a dónde iban, de dónde venían".

El largometraje se estrenará en salas comerciales el 30 de septiembre. **A.R.**

SILVER TONGUES

Arthur: «Zabaltegiak beste jaialdi eta merkatuetarako atepak zabalduko dizkit»

Simon Arthur tipo gaztea da, tratuan hurbila, zinema-girotan horren ohikoa den handik eriarik gabekoa. Nahiz eta egun New Yorken bizi, Eskozian, bere sorterrian murgildu zen ikus-entzunezkoen eremuan. *Silver Tongues* bere lehen film luzea da, Slamdance jaialdian ikusleena saria oraintsu eskuratutakoa, eta aurrerik ez filmatu zuen argudio eta izenburu bereko film laburra du oinarri.

"Film luze hau ez da nire estreinako laburraren bertsio handitu eta hobetua, hasiera hasieratik luze batean pentsatuz idatzitako baina gidoia. Film laburra, dirua irabazi eta bertsio luzea gauzatu ahal izateko egin nuen. Hala ere, azkenean, New Yorkera abiatu behar izan nuen finantziarioa lortzeko".

Hiriz hiri dabilen, eta joaten diren toki bakoitzean beste nor-tasun bat hartzen duen maitale bikotearen izaera aldrebes, anker eta iruzurtia ondu ahal izateko, Simonek lanbide ez oso gomendagarrietan jardun du;

esaterako, putetxe bateko atezain sei hilabetez: "Lan horretarako nire jitea pittin bat esajeratu behar izan nuen, giro horretan ahul antzean egokitzea ez baita gauza samurra. Bai prostitutek, bai bezeroek ere euren izenak asmatzen zituzten, eta horretarako eman zidan izaera aldatuta eta ondorioei erreparatu gabe, parean egokitzen zaizkien pertsonen bizitzekin jolasean ibili den bikotearen ideia".

Arthur pozak zorutzen dago bere lana Zabaltegi-Zuzendari berriak atalerako aukeratu izanaz: "Diru-saria irabazi ala ez, Zinemaldiak nazioartean duen sona hut sagatik, beste zinemajaialdi eta merkatuetarako atepak zabalduko dizkit, eta hori izugarritzko lorbideta da lehen urratsak ematen ari den zuzendari batenentzat".

Silver Tongues ez dela bate-re pelikula konbentzionala aitortzen du Simon Arthurrek: "Batez ere, engainuarekin, itxurakeriarekin jokatzen duelako".



Simon Arthur. Zinean otso, gertuan uso.

Montse G. CASTILLO

Nolanahi ere, eta ez dugu hemen zergatia ar gituko, "filmaren amaieran ikuslea da iruzurrak jota sentitzen dena, amua betebetearen irentsi izanaz jabetzen dena", gaixtoki adierazten du egile gazteak.

Lan honen tonuak Haneke-

ren *Funny Games*-en zantzuak dituela komentatu dio ikusle batek baino gehiagok: "Filmeko pertsonaien psikologia bihurriak badu Hanekeren lanen halakoa usna, baina *Funny Games*-ekin baino gehiago *La pianiste*-rekin lotuko nuke nik". **S.B.**

«My characters are sociopaths that have no empathy for anyone»

Yesterday Simon Arthur presented *Silver Tongues*, a film that tells the story of a couple that adopt different identities and con people in a series of different situations. "I guess the film is about con artists, but for me it's more about pretending to be somebody else", the Scottish director who is now based in New York, explained.

The idea for the film came from his experience as a security guard at a brothel, while he was working as a scriptwriter in the UK. "The people I met exaggerated their personalities. The prostitutes had fake names, and everyone was making up identities".

The behavior of the two characters of the film is very unusual and cruel at times, as they toy with the lives of people they meet at random. "They are sociopaths that have no empathy for anyone. They are just enjoying the game".

This powerful story is the director's debut feature, based on a previous short with the same title. **A.R.**

ENCUENTROS ZABALTEGI



Montse G. CASTILLO

Dos Perlas en los Encuentros

Et maintenant on va où? y *Martha Marcy May Marlene*, dos Perlas de Zabaltegi, tuvieron el honor de inaugurar ayer los encuentros que conduce cada día Juan Zavala en el Club Victoria Eugenia a partir de las 14h.

La directora libanesa Nadine Labaki, ganadora en 2007 del Premio TCM del Público en este Festival con *Caramel*, estuvo acompañada por su marido y compositor Khaled Mouzanar y por la productora de la cinta, Anne-Dominique Toussaint. La película cuenta la historia de las mujeres de un pueblo que, a pesar de sus diferencias religiosas, se asocian preparando triquiñuelas para evitar que sus hombres vayan a la guerra. "A lo largo de la historia ha habido muchos ejemplos sobre mujeres que se unen para conseguir paz", apuntó Labaki.

El americano Sean Durkin fue galardonado con el Premio a la Mejor Dirección en Sundance por *Martha Marcy May Marlene*. Este filme con tintes de terror psicológico trata sobre los vínculos entre la protagonista y su antigua secta. **A.R.**

El mejor cine...

3d Digital



El Festival lo llevamos dentro
Zinemaldia bizi egiten dugu

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

PERLAK / PERLAS

ET MAINTENANT ON VA OÙ?



Bakea posible da

Badirudi Nadine Labakiren proiektua dela erakustea Libanon erlijioen arteko elkarbizitza posible dela. posible dela musulmanek eta kristauak elkarrekin lur bera banatzea, posible dela irri eta negar bera partekatzea. posible dela nork bere herrikoa anaia bezala kontsideratzea, begiratu gabe ot oitz non egiten duen. posible dela, zergatik ez, denek hilerri bera eta bakarra edukitzea.

Caramel bere lehen lanean bezala, *Et maintenant on va où?* honetan ere, egitasmo zintzo baina bukoko samarraren prota-

gonistak herri txiki bateko emakumeak dira, eta mezua argia da, besteak beste hasieran eta amaieran zuzendariaren beraren ahotik entzuten dugulako, ofeko ahotsean: bai, gerrak banatzen gaitu, baina denok berdinak gara.

Filmaren eszenatokia bi suteraren artean bizi den herri txiki bat da. Isolamenduaren metafora gisa, herriraino iristeko amildegia gainera lurrezko zubi batek igaro behar da, inguruan minak dituena. Baina plazaren inguruan, parez pare daude meskita eta eliza. Bi komunitateko ki-

deak elkarren ondoan bizi dira, emakumeek solasaldiak egiten dituzte, gizonak kartetan aritzen dira mahai beraren bueltan, haurrek joko berdinak dituzte. Baina tentsioa hor dago, ezkutuan, argira ateratzeko aitzakia bila edo. Inguruko herrietan egoera gatazkatsua da, eta istiluak piztu direla entzun dutenean, emakumeek, bi aldetakoek, erabaki dute tentsioa baretu behar dutela kosta ahala kosta. Horretarako, irratia isilarazi dute, telebista antena hondatu, eta noizean behin Vespa txiki batean ekartzen dituzten egunkariak erre dituzte.

Baina patua idatzita omen dago. Norbaitek ahuntzak meskitan sartu ditu eta dena zikindu dute, eta musulmanek, mendekuz, elizako irudiak hautsi dituzte. Haserre eta mesprezu eta gorroto txikien arteko goraldi honetan, soilik herriko emakumeek eta bi erlijio gizonak eusten diote sen onari. Eta, herritik kanpoko tiroketa batean gazte bat hiltzen denean, denen artean lortzen dute azkenean egoera bere onetik atera ez dadila eta hilerrainoko segizioa kristauak eta musulmanek elkarrekin egin dezatela.

Eta han, hilerriaren atean, orduan zalantza: non lurperatuko dugu gure hildakoa? Eskuin aldean, edo ezker aldean? Orain, nora goaz?. **A.B.**

MARTHA MARCY MAY MARLENE

La naturaleza de las sectas

“Se puede vivir con dinero y con posesiones, y se puede existir”, le dice Martha al marido de su hermana, cuando, tras desaparecer durante varios años, un día llama por teléfono desde un lugar indefinido y luego se presenta como una naufraga desorientada y desamparada, sin apoyos que le ayuden a comprender qué ha pasado, cómo fue capaz de no reaccionar a la situación de dominación absoluta de la secta con la que ha convivido durante tanto tiempo. “Pero, ¿qué te ha pasado?” le pregunta su hermana. “No lo sé, la verdad es que no lo sé.”

Es posible que las religiones sean eso, la necesidad de un líder que guíe y enseñe el camino en tiempos de oscuridad. Es posible que los templos de todas las confesiones sean un refugio al fin y al cabo, un sitio donde encontrarse y recibir calor. Lo cierto es que muchas sectas son como abrigos improvisados que se alzan en medio del bosque; como grandes parapetos en medio del páramo frente al mundo exterior; fortalezas improvisadas en

realidad llenas de recovecos y de grietas, podridas y huecas.

La naturaleza de la secta que nos revela el director Sean Durkin en esta película no es ni mejor ni peor que cualquier otra. Es un grupo cerrado con confianza ciega en su líder, un grupo que acaba por aceptar incluso la violación como medio de integración y de cohesión interna; un grupo que crea una cadena de sumisión que hace que, una vez cruzada la línea roja, sea prácticamente imposible volver atrás.

Pero Martha saca fuerzas para dejarlo. Y, aunque parece que ha dado el último paso, el definitivo, en realidad es entonces cuando se ha de enfrentar al verdadero reto. Al reto de existir en un mundo que no domina, que le ataca con armas desconocidas y al que no puede responder. Al reto de desafiar al pasado que, como muestra la última escena de la película, le sigue persiguiendo. Un reto al que se tiene que enfrentar sola, porque sola se siente fuera de la fortaleza del páramo. **A.B.**

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

HUNG-THU / SCARS

Garen bezalakoak

“Sei hilabete daramagu elkarrekin, oraindik ez dizu ezer esan?” galdetu dio emakumeak telefonoz bestaldetik, eta orduan telebista aldera jiratu eta hor ikusi du gizona, azken sei hilabetez bera engainatzen dabilena, ekonomiar buruzko notizien berri ematen, ohera joaten denean errepikatzen dituen esaldi horiek berdinak esaten, eta barregura eman dio. Ez, ez dio ezer esan. Inoiz ez dio ezer esaten. Soilik telebista saioan errepikatzen dituen esaldi berdinak entzuten dizkio ohera joaten denean, hortzak hiru eskuila ezberdinekin garbitu ondoren. Ez, ez dio ezer esan, eta telefonoz bestaldetik hitz egiten dion amorante ezezagunari eskegi dio.

Hego Korean egindako beste film asko bezala, Lim Woo-seong zuzendariaren lehen lan honetan isiluneak eta iradokizunak dira nagusi. Ez dago gidoia harilkatzeko moduko istoriorik, ez dago elkarriketa edo interpretazioen gora behera handirik. Dena pausatua da, zuzena eta apur bat ernegatzeko modukoa.

Bikote bat etxe berean baino zeharo berezita bizi da hiri handi batean. Gizona itxur agatik



kezkatuta bizi den telebista aurkezlea da, maniatiko handia, lanagatik eta lanerako bizi dena. Emakumeak liburu ilustratzailea da, eta miresten du bere ama, orduak eta orduak ematen dituen Budak eta beste jainko-jainkosen txantiloak arre handiz tintaz marrazten. Gizonari ez zaizkio telebistan esan behar dituen ekonomiarekin lotutako esaldiak oso ondo irteten, eta emakumeak ez dizkioten marrazkiak oso ondo ulertzen. Honen bakea aurkitzen du inguruko mendietan egiten dituen ibilaldi luzeetan, eta gizonak mai-

taleengan bilatzen ditu behar dituen maitasunak.

Emakumeak amor anteaerkin hitz egin duela eta dena dakiela jakinarazten dionean, “harena” ere esan ote dion galdetu dio gizonari. Bere gorputzarena, esan nahi bera, ezkututzen duen lotsarena, betirako daukan zauri eta orbanarena. “Ez da zu bezalakoak” erantzuten dio gizonari, “ez da horren axalekoa. Eta naizen bezalakoak maite nau”.

Ez da egia, noski, azkenean, garen bezala benetan maite gaituztenak direlako gure ondoan jarraitzen dutenak. **A.B.**

SENTADOS FRENTE AL FUEGO

Sombras movidas por las llamas

“Sentados frente al fuego o que envejece/ miro su rostro sin decir palabra/ Miro el jarro de greda donde aún queda vino /miro nuestras sombras movidas por las llamas”, dice un poema del poeta chileno Jorge Teillier, representante de una tradición que tuvo a Neruda como gran faro vigía, y que siempre reclamó la importancia central de la aldea rural, del mito ancestral ante los afanes de modernidad imperantes en las sociedades sudamericanas de mediados del siglo XX. Ese mirar al fuego, esa contemplación de las sombras movidas por las llamas, esa sencillez aparente de un mundo que nos pasa por delante y que nos rodea con un fatalismo impenetrable, es el leit motiv que el director chileno Alejandro Fernández Almendras ha querido reflejar con radicalismo estético en esta película.

Radicalismo estético, sin duda. Un plano fijo de 11 minutos de duración con conversaciones aparentemente vacuas, con historias de veranos juveniles, de amores tempranos, de sueños de estudiantes, sin aparente-

mente ninguna conexión con el hilo argumental de la película, que es la relación de una pareja en la que la mujer sobrevive la última fase de una enfermedad terminal, es estéticamente radical. En esta situación extrema, el director concede todo el protagonismo a la otra parte, al compañero sufriente y paciente, callado y solícito, que reflexiona ante el fuego de la maleza recién cortada, que busca consuelo en brazos ajenos, que fuma frente al cielo del norte chileno y que aspira a poder labrar el terreno el próximo otoño. El director opta, por lo tanto, por mirar a las pequeñas cosas que rodean a las grandes tragedias. Por deleitarse en el monótono trabajo de la siega, por recrearse en los bordes del camino que alumbran los faros de su pick up, por transitar despreocupado a través de los esporádicos momentos de alegría. “Sí, esta es la misma estación que descubrimos juntos/ —Yo llenaba esas manos de cerezas, esas/ manos llenaban mi vaso de vino—/ Ella mira el fuego que envejece”. **A.B.**



ASALTO AL CINE

Iria Gómez Concheiro: el atraco como pretexto

Cuatro jóvenes de clase media baja planean resolver sus problemas económicos con el asalto a un multicine. Esta es la historia que relata *Asalto al cine*, el primer largometraje de la realizadora mexicana Iria Gómez Concheiro, que ella sitúa en su ciudad natal, pero que –asegura– podría sucederles a tres chicos y una chica de cualquier parte de América Latina.

Confiesa que cruzó dos ideas cuando escribió la película: la cuestión de la falta de espacios laborales y educativos de la gente joven que muchas veces, ociosa, recala en la delincuencia, y una noticia que leyó. “Soy también coleccionista de notas de periódico raras y encontré una sobre unos jóvenes que asaltaban un cine sin que fueran agarrados por la policía, y me dio el pretexto perfecto para hablar del tremendo abandono en que está la gente joven”.

Deliberadamente, sus personajes no pertenecen “ni al lumpen ni a la pobreza extrema”, porque, considera, este problema nos permea a todos y en todo el mundo, donde muchos ciudadanos tienen las necesidades básicas cubiertas, pero también “con el pie del gobierno en la cabeza para que no se levanten. Padecemos estados totalitarios cuyo único interés es enriquecerse a sí mismo y a unos cuantos, sin políticas sociales reales, y eso afecta a todos los estratos”.

La duración de la película –12 minutos y no 150, como se indica en la programación– se debe al expreso deseo de la realizadora. “Esa es la forma que yo quería porque, aunque es una película de asaltos, no es una historia que se cuente rápido; me gusta que en la primera parte la cámara se detenga a observar a los jóvenes y nos permita verlos al ritmo calmado de los chicos que fuman



Inigo IBÁÑEZ

La directora de *Asalto al cine* presenta en Donostia su primer largo.

marihuana y que viven el tiempo en otra dimensión. Luego, el asalto acelera el ritmo narrativo y también el cierre final de cada historia”.

Por dificultades financieras, el largometraje ha tardado siete años en salir adelante, lo que permitió la reescritura del guion, el trabajo con el equipo y los actores y la cohesión del grupo. “El único profesional es Gabino Rodríguez; todos son actores naturales, de la calle, y con ellos hicimos un taller de seis meses en el que disfrutamos mucho”. También el rodaje, recuerda, fue divertido: “En

cuanto conseguimos el cine, hicimos el simulacro del asalto en tiempo real, ajustamos todo y luego lo rodamos”.

Iria Gómez es especialista en fotografía de cine y ha sido también la operadora de cámara de la película, que se estrenó este año en el Festival de Sundance y fue premiada en el de Guadaluajara. Realizadora de cortos (*Dime lo que sientes*) y de documentales (*La changa*), prepara actualmente otro largo (*Esperando a los barbaros*) ambientado en Colombia y centrado en “la cultura del miedo que envuelve hoy al mundo”. **P. Y.**

Two different perspectives on crime in Mexico

Asalto al cine, the Mexican director Iria Gómez Concheiro's first feature about four teenagers who decide to solve their financial problems by robbing a cinema is set in her home town, but she claims that it is a situation that could happen to youngsters anywhere in Latin America.

She confesses that she combined two ideas when she wrote the script: the problem of the lack of educational and job opportunities for the young whom often drift into crime and a news story she read about some youngsters who robbed a cinema and got away with it.

Gerardo Naranjo's *Miss Bala*, on the other hand, takes a look at a much darker side of crime. A young girl's obsession with winning a beauty contest leads her to get mixed up in a war between rival drug gangs. Naranjo stresses how it has really polarised its audience: “some people think we are betraying our country; others think it is the first step on the way to solving this problem.”

MISS BALA



Inaki PARDO

Gerardo Naranjo, director, y Stephanie Sigman, protagonista.

Naranjo: «Mostramos la violencia desde el lado de la víctima»

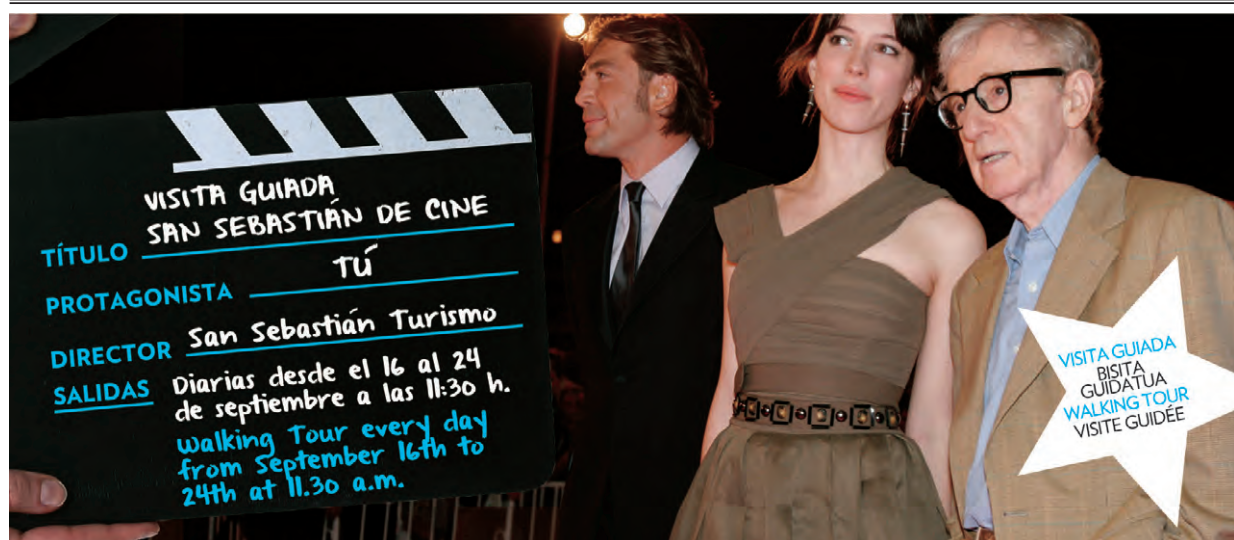
La cinta que el director mexicano Gerardo Naranjo (1971) trae a competir por el premio Horizontes no quiere ser didáctica ni señalar culpables. Su relato de la historia de Laura (Stephanie Sigman) quiere mostrar muchas caras del mundo del crimen: “No es una película que tenga discurso, sino que habla del silencio y ese es su verdadero poder”, asegura Naranjo.

“Es la historia de una mujer del norte del país, que sufre el abuso en un mundo dominado por los machos, el mundo de las camionetas y de la ley del talión, y también de la relación entre los concursos de belleza y el crimen”, explica. Pero, “en realidad, lo que quisimos es hacerla desde el lado de la víctima, resaltar cómo es posible que un ser humano, una mujer, no tenga nadie a quien pedir ayuda”.

En su preparación, Naranjo indagó a fondo el lado más oscuro

del crimen: “Yo no sé de pistolas ni de narcos, así que hubo que investigar, pero no quisimos meternos en su psique, sino en lo práctico, en cómo operan, cómo hablan por radio o usan los coches, para romper también ese mito del narco mexicano que tiene cadenas y chicas y está constantemente de fiesta, porque no es así: hay mucha ignorancia, mucha desconfianza y mucha paranoia entre ellos”.

Es el cuarto largometraje del director mexicano, también guionista y montador de *Miss Bala*: “No vamos a hablar de lo mucho que nos costó hacerla, prefiero destacar la polarización que suscita en los espectadores”, relata. “Para unos, que si estamos traicionando al país; para otros, es el primer paso para solucionar el problema, que si es thriller, *suspense* o cine social o es otra cosa, y eso es realmente lo que más me emociona, que tiene muchas caras”. **P. Y.**



VISITA GUIADA
TÍTULO SAN SEBASTIÁN DE CINE
PROTAGONISTA TÚ
DIRECTOR San Sebastián Turismo
SALIDAS Diarias desde el 16 al 24 de septiembre a las 11:30 h.
Walking Tour every day from September 16th to 24th at 11.30 a.m.

VISITA GUIADA
BISITA
GUIDATUA
WALKING TOUR
VISITE GUIDÉE

SAN SEBASTIÁN DE CINE DONOSTIA ZINE-HIRIA

Visita guiada durante el zinemaldi a las 11.30h

DONOSTIA Turismo san SEBASTIÁN

Venta/Booking: www.sansebastianreservas.com SS Turismo, Boulevard nº 8.



EL CAMINO DEL VINO

Empezar otra vez desde la esencia

El chef del restaurante Frontón de Tolosa, Roberto Ruiz, está encantado de poder participar en la primera edición del Culinary Zinema. "Nosotros, los cocineros, siempre hemos tenido relación con el cine, y en concreto con el Festival de San Sebastián. La gente del cine, actores, productores y demás, saben perfectamente que aquí se come muy bien y los vemos en nuestros restaurantes. Pero ahora damos un paso al frente y participamos directamente. Es un orgullo". El cocinero considera muy acertada la selección de películas y la designación de los cocineros para elaborar las cenas. "En mi ca-

so el tema resulta muy adecuado para mi estilo".

El camino del vino, de Nicolás Carreras, narra las vicisitudes del famoso sumiller Charlie Arturrola, que durante una cata de vinos en Argentina pierde totalmente el sentido del gusto y sus veinticinco años de experiencia.

Roberto Ruizek erraz aurkitu du filmean afarirako inspirazioa

"Él tiene que empezar de cero y volver a conocer todo el proceso de la elaboración del vino. Ahí es donde nosotros cogemos el hilo de la película. El catador saborea la uva desde el campo y percibe sabores muy básicos y sencillos, como es la cocina que nosotros hacemos. Intentaremos trasladar esos sabores tan plenos y plasmar el recorrido de *El camino del vino*, terminando con un plato más complejo, al estilo de los grandes vinos argentinos". La cena irá acompañada de caldos de ese país: "Hemos elegido una bodega de la zona vitivinícola de Mendoza, donde se desarrolla la película. Se servirán tres vinos de la variedad Malbec, que es la que se presenta en el filme.

Roberto Ruiz se ha mostrado encantado con la experiencia, que no le ha resultado difícil. "Lo que hay que hacer es pararse a pensar, conectar con la película". **A. D.**



Roberto Ruiz, del restaurante Frontón, emocionado de estar en el Zinemaldia.

Karlos CORBELLA



Begi berriak zinemarako
Tus nuevos ojos para el cine

 eitb.com

ikustekoa

¡Rodando!

 **vallina**
BUS AUTO

El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48
www.vallinagrupo.com

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR automóviles - microbuses - autobuses

Donostia
San Sebastián

Fantasiak
eta Beldurrezko
Zinemaren XXII. Astea

XXII Semana
de Cine Fantástico
y de Terror

22nd Horror
and Fantasy
Film Festival

urriak 29 - azaroak 4
29 octubre - 4 noviembre
29 October - 4 November

2011

OFFICIAL SELECTION



OFFICIAL SELECTION



CLOSING FILM



Antolatzailea / Organizador / Organizer

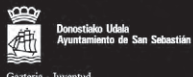
donostiakultura.com
San Sebastián, ciudad de la cultura



Babesleak / Patrocinadores / Sponsors



Laguntzaileak / Colaboradores / Collaborators



www.sansebastianhorrorfestival.com



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

NEW JACK CITY / MENACE II SOCIETY



Un estilo realista como elemento distintivo.

Desde el gueto sin amor

Cuando los disturbios raciales terminaron, el tráfico de drogas comenzó”, sentencian Albert y Allen Hughes, realizadores de *Menace II Society* (1993). Esta frase resume a la perfección el marco histórico en el que se sitúa su película, que narra la lucha del joven negro Caine Lawson por subsistir en Watts, una de las zonas más conflictivas de Los Ángeles. Es, junto a títulos como *Los chicos del barrio* (John Singleton, 1991), *Atrapados por la violencia* (Forest Whitaker, 1993) o *Camellos/Clockers* (Spike Lee, 1995), uno de los films de gueto más importantes de los años noventa. Dichos films nacieron como reacción a la celebración excesiva y fantasiosa del héroe negro que habían supuesto las producciones *blaxploitation* de la década de 1970; querían retratar de manera veraz lo que estaba ocurriendo en los barrios negros de las grandes ciudades de

Estados Unidos, donde el sueño americano era una mera utopía. Para ello, utilizan un estilo realista que incorpora, como elemento distintivo, la marcada presencia de la música popular negra contemporánea en la banda sonora. El rap se había convertido en esos años en el principal modo de expresión de la comunidad afroamericana y estaba cargado de un fuerte mensaje político y social. Por eso, en estas cintas, las canciones se emplean como un componente narrativo más que sustituye a las descripciones visuales o incluso a los diálogos y sirven, al mismo tiempo, como gancho para atraer a las audiencias negras.

La identificación de la experiencia afroamericana con un contexto violento en el que las actividades ilegales se convierten en el único medio de supervivencia posible es también el hilo conductor de *New Jack City* (1991),

la brillante incursión de Mario Van Peebles en el *black noir*. En este caso, el joven director negro utiliza la clásica historia del policía persiguiendo al gángster para elaborar una crítica contra la política económica neoliberal de la era Reagan, que hizo estragos entre las clases negras más desfavorecidas: el rapero Ice T interpreta al policía Scotty Appleton, empeñado en destruir el imperio del narcotraficante más poderoso de Nueva York, Nino Brown, a quien da vida Wesley Snipes.

New Jack City es más clásica en sus formas y menos subversiva en sus planteamientos que *Menace II Society*. Sin embargo, comparte con la ópera prima de los hermanos Hughes su voluntad testimonial que, combinada inteligentemente con una estética *noir*, convierte los escenarios naturales donde está rodada en un auténtico “infierno en Nueva York”. **JARA FERNÁNDEZ**

UNO DE LOS NUESTROS

La mafia como nunca antes se había visto



Un icono al que no le sobra ni un minuto de metraje.

Entre nosotros nos llamábamos buenos chicos. Es como decirle a alguien: ‘Te va a caer bien, es un tío legal, uno de los nuestros’. ¿Entiendes?’ (Henry Hill)

Imaginen durante unas líneas que después de su segmento de *Historias de Nueva York* (1989) Martin Scorsese no hubiera rodado *Uno de los nuestros* (1990). Para empezar, la mayor parte del mundo desconocería la historia real de Henry Hill, un joven que no quiso ser un “don nadie” y se dejó seducir por el peligroso glamur de la mafia durante tres décadas.

Si *Uno de los nuestros* el cine habría perdido uno de sus arranques más salvajes, con ese hombre moribundo en un maletero al que rematan brutalmente un loco bajito (Joe Pesci), que le clava un cuchillo de cocina, y otro tipo (Robert De Niro), que le descerraja varios tiros. Y lo que es peor: la voz en *off* del tercero (Ray Liotta) no pronunciaría una de las citas más legendarias de la historia: “Que yo recuerde, desde que tengo uso de razón quise ser un gangster”.

Seguirían existiendo decenas de buenas películas sobre el ascenso y caída de un gangster, pero faltaría el título que dio nuevos bríos al género con un vertiginoso relato que zambulle al espectador en las entrañas de una familia mafiosa. Faltaría la obra que con mayor verismo refleja ese universo, con una violencia representada en toda su crudeza y suciedad, sin visiones

románticas u operísticas. No habría momentos tan brillantes como el plano secuencia del Copacabana, los estallidos de ira del sicópata Pesci o la paranoia co-cainómana de Liotta, un actor que nunca ha vuelto a ser tan grande.

Scorsese nos habría hurtado la posibilidad de verle casi como un documentalista que sigue a los especímenes de un mismo ecosistema para contemplar cómo aman y odian, cómo matan y mueren, cómo se alimentan y, sobre todo, cómo se traicionan. Nos habría privado de audaces hallazgos como los títulos de crédito del maestro Saul Bass, el prodigioso montaje de Thelma Schoonmaker, el inmejorable uso de las voces en *off* o una espectacular banda sonora... Y tal vez tampoco habría rodado la brillante *Casino* (1995), también escrita junto a Nicholas Pileggi, descubridor de Henry Hill.

Por fortuna, *Uno de los nuestros*, la obra maestra, el icono al que no le sobra ni un segundo de metraje, no solo existe, sino que mantiene intacta su vigencia e influencia 21 años después de su estreno. ¿Qué sería de *Los Soprano* sin el film de Scorsese? Es la más veterana y, quizá, la más insustituible de las casi 40 películas del ciclo American Way of Death. Revisarla en pantalla grande y en versión original es una oportunidad inmejorable de volver a disfrutar de la mafia como nunca antes la habíamos visto. **JUAN G. ANDRÉS**

20 years of passion



Ami Canaan Mann y Walter Hill, dos generaciones de directores de cine negro.

Walter Hill: «El cine negro surgió como contrapeso al optimismo»

Un total de 38 películas integran el ciclo dedicado a repasar las dos últimas décadas de un género que ha escrito páginas imborrables de la

historia del cine. Al referirnos al cine negro tendemos a pensar en títulos clásicos, pero el Zinemaldia quiere demostrar que se trata de un "género que sigue vivo,

mutando y ofreciendo posibilidades muy interesantes", según el coordinador del libro que acompaña al ciclo, Roberto Cueto.

Dos de los directores del ciclo se encuentran en San Sebastián, representando a dos generaciones: Walter Hill -que nos visitó en la edición de 1981 con *Southern Comfort*- ha vuelto para hablarnos de *Last Man Standing*, protagonizada por Bruce Willis, que dirigió en 1996, y Ami Canaan Mann que ha inaugurado el ciclo con su ópera prima *Texas killing fields*. Es el único título que precisamente queda fuera del epígrafe de la sección, puesto que se ha estrenado en 2011. La autora se ha basado en unos hechos reales: "Desgraciadamente la historia era difícil, pero había un excelente guion sobre los 60 cuerpos hallados en las inmediaciones de un pueblo de Texas. La mitad de los crímenes no están resueltos aún y hay varios asesinos. El objetivo era dar a conocer estos crímenes y para ello he utilizado imágenes seductoras y un sonido evocativo".

Walter Hill ha firmado algunos grandes títulos de este género, que considera de difícil definición: "Para mí, la mejor de todas las películas negras es *Retorno del pasado*. Pero el género ha evolucionado, se ha adaptado. El papel de la mujer, por ejemplo, ha cambiado completamente. Creo que el cine ne-

gro tiene un carácter más bien poético y por eso no es muy permeable a los acontecimientos puntuales como el 11S. En todo caso, el cine negro histórico fue el contrapeso al optimismo tras la victoria de la Segunda Guerra Mundial". Sobre la posibilidad de innovar y las influencias de unos autores en otros, Hill sostiene que todos estamos conectados: "Yo soy amigo de Michael Mann. Dicen que mi cine tiene la influencia de Howard Hawks o de Peckinpah, que a su vez se fijó en Kurosawa, este en John Ford, que también le debe a Dickens, y si seguimos la progresión, todo acaba en Homero".

Ami Canaan Mann es la hija de otro director, Michael Mann, que está representado también en el ciclo. Para ella, el género negro se utiliza como metáfora para hablar de otras cosas como los estados emocionales.

El libro editado sobre la retrospectiva, que ha sido coordinado por Roberto Cueto y Antonio Santamarina, cuenta con autores muy diversos, entre ellos dos de los mayores especialistas del mundo en cine negro: Alain Silver y James Ursini. El ciclo está coorganizado con Fimoteca Vasca, con la colaboración de Fimoteca de la Generalitat Valenciana y cuenta con el patrocinio de TCM. A.D.

Ellos son los rostros más reconocibles del equipo con el que **GARA** te ofrecerá diariamente las mejores críticas y la mejor información del Zinemaldia



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

LOLA / ESTUDIO DE MODELOS

Dos veces Lola

Desde el título de su ópera prima, Jacques Demy ren-
día homenaje a todas las
Lolas que en el cine han sido desde
El ángel azul de Josef von
Sternberg a la *Lola Montes* de Max
Ophüls, director a quien está dedi-
cada la película. La Lola de
Demy, una Anouk Aimée capaz de
superar en hermosura a todas sus
antecesoras, es una cabaretera
que no puede olvidar al primer
amor de su vida, a quien sigue es-
perando. En *Lola* (1961) ya se en-
cuentran los principales rasgos
identificativos de la obra del direc-
tor de *Los paraguas de Cherbur-
go*: la admiración por la cultura
norteamericana, la naturaleza es-
quiva del amor como temática
principal, la reivindicación, a pesar
de todo, de cierta "joie de vivre", la
capacidad de expresar toda la be-
lleza de las cosas, ciudades y per-
sonas que encuadraba... Al mismo
tiempo, este es también su filme
que mejor se inscribe en la *Nouve-
lle Vague*. Con la inconfundible fo-
tografía en blanco y negro de Ra-
oul Coutard, Demy filma ese Nan-

tes del que todo el mundo quiere
huir con cadencia jazzística, mien-
tras los protagonistas se encuen-
tran y desencuentran al gusto de
un azar muy rohmeriano. Y cuando
Roland resume su jornada a Lola
afirmando que "he perdido el tra-
bajo, he visto una película y me
he encontrado contigo", una po-
dría estar escuchando a Antoine
Doinel. En *Lola* todo el mundo ama
a una persona que a su vez quiere
a otro, en un desesperante círculo
vicioso que solo la vital confian-
za de la protagonista podrá llegar
a romper.

Ocho años más tarde, Lola
vuelve a aparecer en el cine de

**En Los Ángeles,
Lola pierde la fe de
reencontrar el
romanticismo del
primer amor**

Demy. Esta vez en *Estudio de
modelos* (1969), la única incur-
sión estadounidense de un cine-
asta que convirtió el homenaje al
cine musical de Hollywood en
una de sus marcas de fábrica. La
antigua bailarina es ahora una
mujer divorciada que trabaja co-
mo modelo fotográfica en Los
Ángeles a fin de reunir el dinero
necesario para volver a Francia
con su hijo. Su belleza fascina a
George, un arquitecto ocioso que,
como Roland, se dedica a flane-
ar por la ciudad en un flamante
MG verde que no se puede per-
mitir. Demy filma una América
marcada por el desencanto (los
ecos de la guerra del Vietnam re-
suenan desde el fuera de cam-
po), donde los protagonistas ven
agotarse sus sueños entre los úl-
timos destellos de colores de la
alucinación hippie. Pocos cineas-
tas (otro europeo, Michelangelo
Antonioni, entre ellos) han retra-
tado Los Ángeles desde una
perspectiva tan atractiva y aleja-
da de los estereotipos como
Demy. En esta ciudad, Lola ha
perdido definitivamente la fe de
reencontrar el romanticismo del
primer amor, mientras George
sueña con la posibilidad de vol-
ver a empezar. **EULÁLIA IGLESIAS**



Anouk-Lola supera a todas sus antecesoras, incluso once años después.



BILL AVERY/RON THAL © 1968-COLUMBIA PICTURES/SONY 2008 CPT HOLDINGS INC.

McCANN



" Action "



59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
16/24 Iraila-Septiembre 2011

Café Oficial de la 59ª Edición del Festival de San Sebastián
www.nespresso.com

NESPRESSO®

LA
CINÉMATHÈQUE
FRANÇAISE

EXPOSICIÓN / EXHIBITION

JACQUES DEMY

PARIS

Primavera 2013

Spring 2013



LA
CINÉMATHÈQUE
FRANÇAISE
MUSÉE DU CINÉMA
51, rue de Bercy - 75012 Paris
00 (33) 1 71 19 33 32

CINEMATHEQUE.FR

PREMIO NACIONAL DE CINEMATOGRAFÍA 2011



Villaronga, en el centro, acompañado por Cuadros, Cabieses, González-Sinde, Txarola e Izagirre.

Gorka ESTRADA

Villaronga: «Esto bien podría ser ciencia ficción»

Aquí se abrió hace un año una cajita de sorpresas llena de alegrías, que quizá se cierre ahora en el mismo sitio. Ya veremos. Con estas palabras se ha referido Agustí Vi-

llaronga a su largometraje *Pa negre*, estrenado durante la pasada edición del Zinemaldia. "Llegamos con toda la inquietud y el susto que da presentar una película ante el público";

luego vinieron los aplausos, las críticas -buenas-, los reconocimientos, los nueve Goyas y, ayer mismo, el Premio Nacional de Cinematografía 2011. Es el último broche de la cajita o "ya ve-

remos" -como ha dicho el propio Villaronga-, ya que la película ha sido seleccionada entre las tres finalistas para representar a España en la carrera por el Oscar.

El director mallorquín, que recibió ayer el Premio Nacional de Cinematografía 2011 de manos de la ministra de Cultura, Ángeles González-Sinde, en el Museo San Termo, confesó que "si hace un par de años me hubiesen dicho que iba a recibir un premio de este calibre hubiera pensado que era de ciencia ficción". El jurado del premio ha querido reconocer la "visión poética" de Agustí Villaronga, así como "la capacidad de construir una mirada personal que ha logrado conectar con el público a través de su película, *Pa negre*".

Un director de todos

Durante la entrega del premio, Ángeles González-Sinde ha estado acompañada por el alcalde de Donostia, Juan Karlos Izagirre, la presidenta de las Juntas Generales de Gipuzkoa, Loitzune Txarola, el delegado del Gobierno en Euskadi, Mikel Cabieses, y el director de ICAA, Carles Cuadros Soto.

La ministra de Cultura se ha mostrado en contra de las opiniones que acusan a la gente del cine de meterse en política. "Políticos son nuestros miedos,

nuestros deseos, nuestra ambición de hacer mella en la realidad, de pronunciar en alto una advertencia sobre lo injusto, lo oculto o lo incómodo; y Villaronga, en ese sentido es político". Según la ministra, es ese énfasis en las cuestiones incómodas lo que hacían de él un director de culto, "un sobrenombre que lleva a veces consigo la resignación porque lo que uno anhela es hablar para cuanta más gente mejor y no para unos pocos conoedores e exquisitos". González-Sinde ha dado las gracias al realizador por pasar a ser "un director de todos con *Pa negre*, por hacer política con la belleza, indagar en nuestros temores y sus razones, y por su contribución infatigable y excelente a esa hermosa e imprescindible tarea que es hacer cine".

Por otro lado, la titular de Cultura ha salido en defensa de la existencia de una industria del cine real, frente a quienes dicen que "el futuro del cine es oscuro". Ha subrayado que se ha pasado de producir 60 películas en 1995 a 186 en 2010, que el cálculo de puestos de trabajo en el sector supera los 30.000 empleos, que las escuelas de cine se han multiplicado y que la cuota de mercado del cine español en el último semestre ha sido del 18%. "Y esto es industria", ha remarcado. **I.O.**

El cine evoluciona, nosotros también.

Dailies Digitales
 TV Postproducción
 Montaje Offline
 Visual Effects
 Master Digital
 Etalonaje Digital
 Cine Postproducción
 DCP/ Cine Digital
 Servicios 3D

technicolor

 www.technicolor.com

COLABORADOR

59 DONOSTIA ZINEMALDIA
 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
 INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Bogotá Buenos Aires Ciudad de México Madrid Rio de Janeiro

CINEMATECA
DISTRITAL

MALBA

CINETECA NACIONAL

CINES
GOLEM

CENTRO CULTURAL
BANCO DO BRASIL

CINE
COLOMBIA

26-30 OCTUBRE 2011

FESTIVAL SIMULTÁNEO DE CINE 4+1



GRACIELA ITURBIDE. El señor de los pájaros. Nayarit, México (detalle), 1985.
Colección Fundación MAPFRE. © Graciela Iturbide, 2011

FESTIVAL DE CINE
FC4+1
FUNDACIÓN MAPFRE

FESTIVAL ONLINE www.festival4mas1.com

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Catalonia shows range, does the business

Kevin Iwashina and Ross Dinerstein's Preferred Content will handle U.S. and Canadian distribution rights to Trisha Ziff's *The Mexican Suitcase*. Otherwise, Vienna's Outlook Film-sales has acquired sales rights outside Spain.

Co-produced by Mallerich Films and Mexico's 212 Berlín, the docu feature turns on a singular suitcase in which photographers Robert Capa, Gerda Taro and David "Chim" Seymour hid almost 5,000 negatives from Civil War photos.

This treasure was found in 2007 in a Mexico City closet.

According to Ziff, "You have to go beneath the framed image: images, negatives, documents on their own are not enough. They can even be a decoy!"

Ziff is now working on *Pirate Copy*, examining "the role of artistic rights in the modern age."

Suitcase is just one of a wide-ranging – in style and production concept - 12-pic Catalan spread at San Sebastián.

Produced by Escándalo, *Puzzled Love*, the promising first feature of 13 final-year students at Barcelona's presti-



gious Escac school, world preems today Sunday as a Zabaltegi Special.

Sold by Vicente Canales' Film Factory Ent. and described by *The Impossible's* Juan Antonio Bayona as "the best Spanish pic I've seen in a long time," *Love* has initiated its sales roll-out in Asia, closing two territories, according to Escándalo CEO Sergi Casamitjana.

Produced by Luisa Matienzo's Tusitala, *The Double Steps*, from Isaki Lacuesta (*The Condemned*), world preems Monday in Competition. It explores the figure of painter, writer, actor and hermit François

Augiéras. Avalon will distribute in Spain. Lacuesta calls it "part vampire pic, part spaghetti Western."

Luis Miñarro's Eddie Saeta will present in Made in Spain Sergio Caballero's *Finisterrae* and Helvecio Marins and Clarissa Campolina's *Girimunho* (Swirl) in Horizontes Latinos. Urban Distribution Intl. recently took sales rights on *Swirl*.

Other Catalan pics include the Minoria Absoluta and pubcaster TVC-produced *14 d'abril: Macià contra Companys*, from Manuel Huer-

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

16:30-19:30 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 8**
 Europa Distribution
 VOD Workshop: Benchmark Business Models (Cerrado)

19:30-21:00 – **Kursaal, Club de Prensa**
 Happy Hour de Catalan Films (Con acreditación prensa e industria)

ga, and distributed in Spain by A Contracorriente, and *Catalunya Über Alles*, from Ramón Termens.

6 sales is selling *Wrinkles* and *Blackthorn*, the latter directed by Mateo Gil. Arcadia Motion Pictures and Aiete-Ariane produce.

If we should get some conclusions from this array of films, we could say that is a very diverse productions group due to different styles, production concepts and ambitions. But also, what we underscore is that is a cinema deeply concerned in commercial and international prospects, and not only for its market-driven products, but also for others belonging to arthouse arena.

Finally, a pic as *Puzzled Love* show luminously what can we expect from new Catalan helmers batch. And it is not puzzling, it is promising. **EMILIO MAYORGA**

It's a Long Tail - Europa Distribution's VOD Workshop

Twenty European distributors - including U.K.'s Artificial Eye, Spain's Vertice and Italy's Bolero - will attend a 3-day event at San Sebastián, organized by Europa Distribution, an umbrella organization with 110 members from 26 countries.

Participants will visit the fest's Cinema in Motion and Films in Progress sidebars and take part in a closed 2-day VOD workshop on Sept 18-19.

VOD workshops over recent years have been primarily forward-looking, chasing the elusive long tail. But this workshop promises a nuts and bolts ap-

proach - providing operational information on the market, including new business models, legal practices, key platforms and technical issues.

"We've been talking about these trends over the last few years, but things are now coming to a head, with global players finally arriving in the European market" suggests workshop moderator Pierre-Alexandre Labelle, co-founder of French VOD aggregator, Under the Milky Way, that has inked deals with platforms such as i-Tunes.

Europe's two most advanced VOD markets are the U.K. and France, with es-

timated 2011 revenues of ?200 million (\$273.4 million) each, in which Apple's i-Tunes platform has already carved out over a 15% market share.

Other global players that will soon be vying for major VOD business include Netflix, Google and Sony - which operates Video Unlimited and has inbuilt VOD services in its Bravia TVs and Playstation consoles.

Isabella Lindell from Sweden's Non Stop Entertainment will discuss her company's experiences with simultaneous theatrical and VOD releases, such as Morgan Spurlock's product placement doc *The Greatest Movie Ever Sold* which is currently playing on Scandinavia's biggest VOD platform, SF Anytime.

Pierre-Alexandre Labelle will talk about his company's simultaneous VOD release in seven European territories of Austrian documentary *Pianomania*.

Frances Harvey of U.K.'s Soda Pictures will explore how to maximize VOD opportunities for independent, art house and world cinema titles and profile her dealing with four key U.K. VOD platforms - FilmFlex, i-tunes, Blinkbox and LoveFilm.

"At present there's a major power play in the market associated to who needs who," Harvey explains. "Platforms need content and distributors need revenues".

Other workshop speakers include Nicola Weissman (Frenetic, Switzerland), Juan Carlos Tous (Filmin, Spain), Cécile Despringres (Society of Audiovisual Authors, Belgium) and Ania Jones (Vertice, Spain).

Given the focus of the attending distributors, one of the main goals will be to analyze how art films can maximize their access to the main VOD platforms and orchestrate new marketing approaches designed for a global audience. **MARTIN DALE**

6 Sales nabs David Trueba's 'Madrid, 1987'

Madrid, 1987 - from writer-helmer David Trueba, one of the best-known Spanish directors at this year's San Sebastian Festival - has been acquired for world sales by Madrid-based 6 Sales.

Trueba's *Salamina Soldiers* played Cannes 2003's Un Certain Regard.

A melancholy chamber period piece, 'Madrid, 1987' toplines vet thesp Jose Sacristan as Miguel, a famed but ageing newspaper columnist who agrees to be interviewed by Angela, a pretty but thrusting young student journalist (Maria Valverde).

Miguel wants Angela's body and companionship, Angela, much less talented and far less sentimental, a scoop on Miguel. They end up locked in a bathroom. She ultimately wins.

World preeming Thursday at the Basque fest, "'Madrid, 1987' is again another demonstration of David Trueba's talent. You can't take your eyes off the film even though it takes place in a bathroom for almost the whole duration," said 6 Sales founder Marina Fuentes.

Pic also records the passing of an age, the advent of a get-rich-quick society in Spain.



Arrugas.

"The 'transition' left the country at the feet of bankers and businessmen, obsessed with money and power, a culture of the most superficial type of success," said Trueba.

The film is a period piece, he added, but where characters not environment reveal "the manner of behavior, ambitions and defeats, fear and merits" of an age.

A second 6 Sales pick-up, *Wrinkles*, world preems Monday in Zabaltegi-New Directors.

The latest product of Galicia's strong tradition in toon pic animation, *Wrinkles* played as a promo to an upbeat response at March's Cartoon Movie. A senior citizen buddy movie produced by Perro Verde and Cromosoma, it adapts Paco Roca's multi-prized graphic novel.

Wrinkles is directed by Ignacio Ferreras. His toon short, *How to Cope With Death*, won best first film at the 2003 Anecy Animation Festival. **JOHN HOPEWELL**

Agenda

PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

11:10 Kursaal, 1
ALBERT NOBBS
Rodrigo Garcia (director)
Glenn Close (intérprete)
Julie Lynn (productora)

13:55 Kursaal, 1
TAKE THIS WALTZ
Sarah Polley (directora)

17:00 Kursaal, 1
JACQUES DEMY
Agnes Varda (familiar)
Rosalie Varda-Demy (familiar)
Mathieu Demy (familiar)
Quim Casas (coordinador del libro)
Ana Cristina Iriarte (coordinadora del libro)

SOLASALDIAK COLOQUIOS

ZABALTEGI /
NUEVOS DIRECTORES

16:00 Príncipe, 7
SILVER TONGUES
(EEUU - Reino Unido)
Simon Arthur (director)
Enis Rothof (compositor)
Leda Nornang (productor)

16:30 Kursaal, 2
SENTADOS FRENTE AL FUEGO
(Chile - Alemania)
Alejandro Fernández Almendras (director)
Alejandra Yáñez (intérprete)

20:30 Príncipe, 7
TRALAS LUCES
(España - Argentina - Portugal)
Sandra Sánchez (directora)
Fernanda del Nido (productora)

22:00 Kursaal, 2
HIUNG-THU / SCARS
(Corea del Sur)
Lim Woo-seong (director)
Pak So-Yeon (intérprete)

HORIZONTES LATINOS

9:30 Kursaal, 2
HISTORIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS (Brasil - Argentina - Francia)
Julia Murat (directora)
Juliette Lepoutre (productora)
Sólo presentación

12:00 Kursaal, 2
GIRIMUNHO (Brasil - España - Alemania)
Hélvécio Marins Jr. (director)
Clarissa Campolina (directora)

16:00 Príncipe, 2
ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA (México)
Bernardo Arellano (director)
April Shannon (productora)

16:30 Antigua Berri, 6
ASALTO AL CINE (México)
Iria Gómez Concheiro (directora)

19:00 Kursaal, 2
PESCADOR (Ecuador - Colombia)
Sebastián Cordero (director)
Andrés Crespo (intérprete)

19:30 Antigua Berri, 6
MISS BALA (México)
Gerardo Naranjo (director)
Sólo coloquio

20:15 Príncipe 2
HISTORIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS (Brasil - Argentina - Francia)
Julia Murat (directora)
Juliette Lepoutre (productora)

MADE IN SPAIN

17:00 Príncipe 6
LA MITAD DE ÓSCAR (España - Cuba)
Manuel Martín Cuenca (director)

ZINEMIRA ESTRENOS

18:15 Antigua Berri, 8
EL ÚLTIMO PASO
(España - Bélgica - Francia)
Enara Goikoetxea (directora)
Iurre Telleria (directora)

18:15 Príncipe, 2
NAO YIK (España)
David Aguilar (director)
Rebecca Wilkinson (guionista)

ZINEMIRA PANORAMA

16:15 Príncipe 9
NAUFRAGIO (España - Alemania)
Pedro Aguilera (director)
Iñake Irastorza (intérprete)
José María Lara Fernández (productor)

CULINARY ZINEMA:
CINE Y GASTRONOMÍA

18:30 Príncipe, 9
EL CAMINO DEL VINO (Argentina)
Nicolás Carreras (director)

JACQUES DEMY

16:00 Príncipe, 3
LES DEMOISELLES DE ROCHEFORT (Francia)
Agnés Varda (cineasta y viuda)
Mathieu Demy (cineasta e hijo)
Rosalie Varda (diseñadora de vestuario e hija)
Sólo presentación

19:30 Príncipe, 10
JACQUOT DE NANTES (Francia)
Agnés Varda (cineasta y viuda)
Mathieu Demy (cineasta e hijo)
Rosalie Varda (diseñadora de vestuario e hija)
Sólo presentación

SOMBRAS DIGITALES: CINE CHINO DE ÚLTIMA GENERACIÓN

16:00 Museo San Telmo
XIAO DONGXI / THOMAS MAO (China)
Zhu Wen (director)

4+1: CINE MEXICANO CONTEMPORÁNEO

19:30 Príncipe, 6
ABEL (México) 83 m.
Garbiñe Ortega (programadora de 4+1)

ENCUENTROS DE ZABALTEGI

14:00 El Club del Victoria Eugenia
Presentador: Juan Zavala

SILVER TONGUES
(EEUU - Reino Unido)
Simon Arthur (director)

TRALAS LUCES
(España - Argentina - Portugal)
Directora: Sandra Sánchez
Productora: Fernanda del Nido

DESAYUNOS HORIZONTES

11:00 Club de prensa - Centro Kursaal
Presentador: Julio Feo

HISTORIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS (Brasil - Argentina - Francia)
Julia Murat (directora)
Juliette Lepoutre (productora)

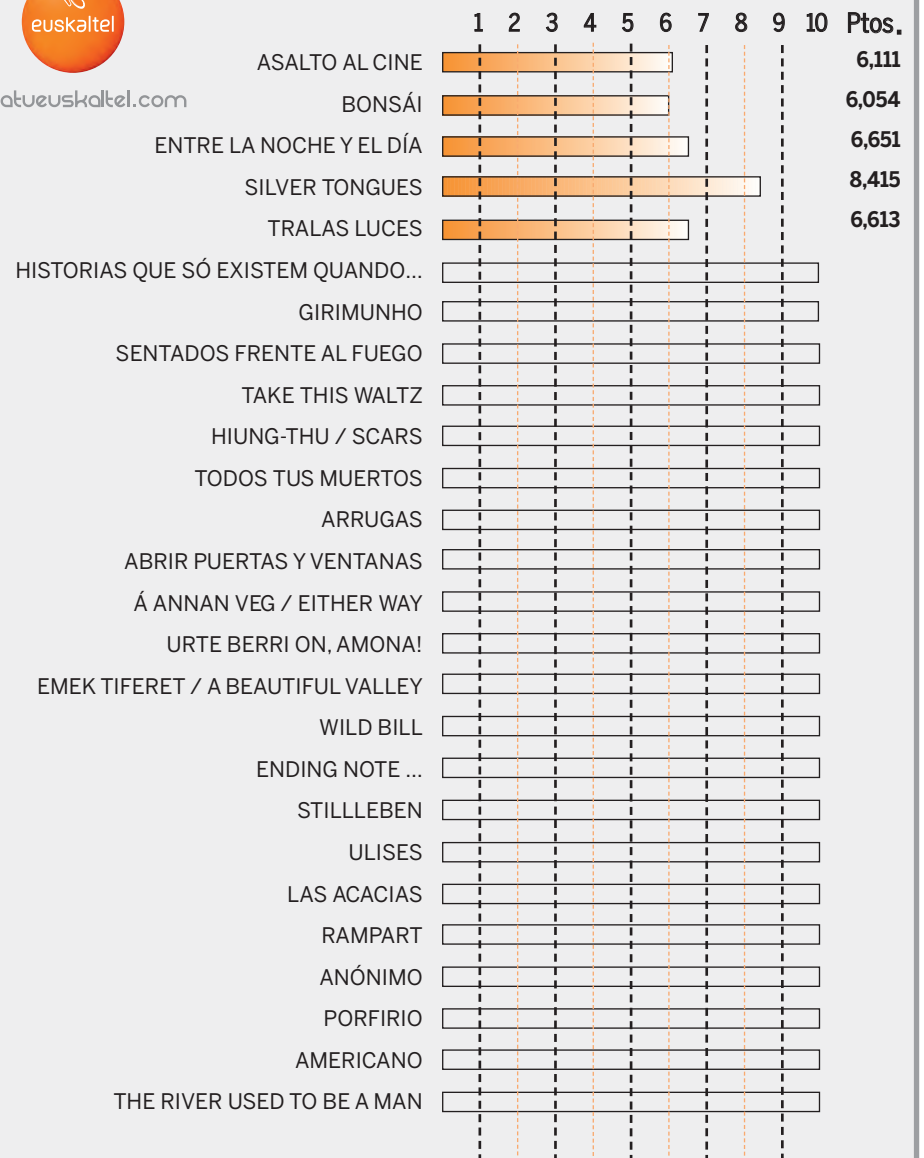
ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA (México)
Bernardo Arellano (director)
April Shannon (productora)

EUSKALTEL GAZTERIAREN SARIA

PREMIO EUSKALTEL DE LA JUVENTUD / EUSKALTEL YOUTH AWARD

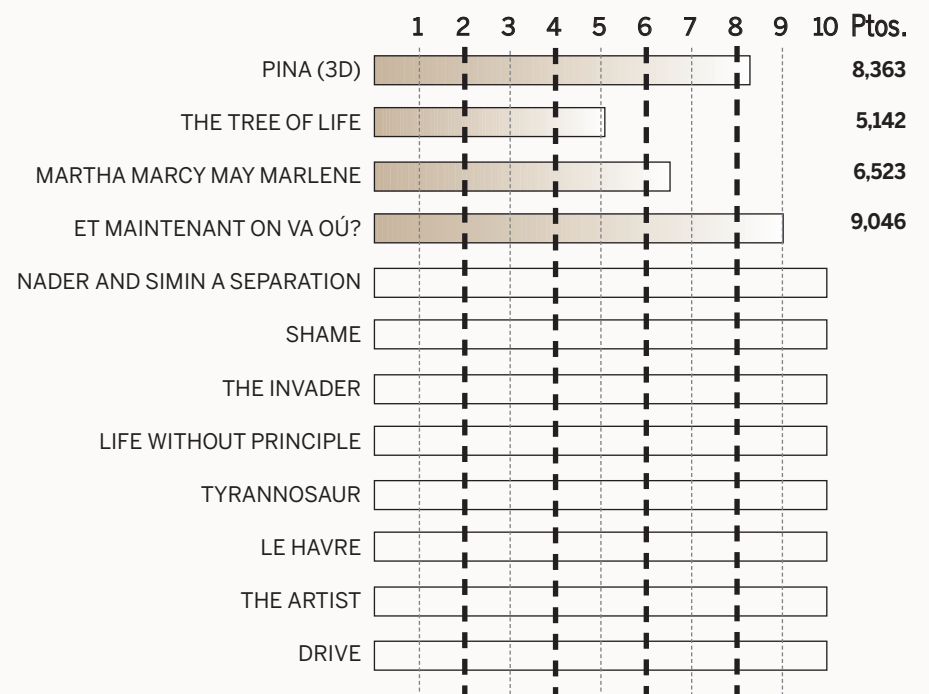


gozatu.euskaltel.com



PUBLIKOAREN SARIA

PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD



SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



ALBERT NOBBS

Reino Unido-Irlanda. 108 m. **Director:** Rodrigo García. **Intérpretes:** Glenn Close, Mia Wasikowska, Aaron Johnson, Janet McTeer, Pauline Collins, Brenda Fricker, Jonathan Rhys Meyers, Brendan Gleeson

Glenn Close emakume ausart batena egingo du. Gizon jantziko da XIX. mendeko Irlanda matxistan eta patriarkalean hotel batean lan egiteko. Filma Closek berak ekoitzi da, eta gidoia idazten ere parte hartu du John Banville idazle arekin batera. Rodrigo García da zuzendaria, *Things You Can Tell Just by Looking at Her*, *Nine Lives* edota *Mother and Child* filmen egilea.

Glenn Close interpreta a una valerosa mujer que lucha por abrirse paso en la sociedad machista y patriarcal de la Irlanda del siglo XIX haciéndose pasar por hombre para conseguir un empleo en un hotel. La reputada actriz produce y coescribe el guion (junto al novelista John Banville) y dirige Rodrigo García, responsable de películas como *Cosas que diría solo con mirarla*, *Nueve vidas* o *Madres e hijas*.

Glenn Close plays a brave woman struggling to survive in the sexist patriarchal society of 19th-century Ireland who passes herself off as a man to get a job at a hotel. The renowned actress has produced the film and written the script together with the novelist John Banville. It is directed by Rodrigo García, who has made films such as *Things You Can Tell Just by Looking at Her*, *Nine Lives* or *Mother and Child*.



TAKE THIS WALTZ

Canadá. 116 m. **Directora:** Sarah Polley. **Intérpretes:** Michelle Williams, Seth Rogen, Luke Kirby, Sarah Silverman, Jennifer Podemski

Sarah Polley aktoreak zuzendutako bigarren film honetan, Margot gazteak bi maitasunen artean aukeratu beharko du: bata, senarra, sukaldaritza-liburuak idazten dituen; bestea, berehala erakarriko duen farmazialaria, kalearen beste aldean bizi dena.

Segunda película como directora de la actriz Sarah Polley, la historia sobre un joven, Margot, que debe elegir entre dos amores: uno es su marido, autor de libros de cocina; el otro, un farmacéutico por el que siente una inmediata atracción y que vive al otro lado de la calle.

The second film that actress Sarah Polley has directed is a story about a young woman, Margot, who has to choose between two men she loves. One of them is her husband, who writes cook books; the other is a chemist living just across the street who she is immediately attracted to.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

SENTADOS FRENTE AL FUEGO

Chile-Alemania. 95 m. **Director:** Alejandro Fernández Almendras. **Intérpretes:** Daniel Muñoz, Alejandra Yañez

Huacho filmaren zuzendariaren azken lana maitasun-istorio hunkigarria da. Daniel eta Alejandra dira protagonistak, biak ere 40 urte ingurukoak. Abentura berri bati ekingo diote: landara joango dira bizitzera. Baina Alejandra gaixorik dago, eta gaitzak poliki-poliki ametsak zapuztuko dizkio. Eta Danielen maitasuna ere probatuko du.

La nueva película del director de *Huacho* es una emotiva historia de amor que tiene como protagonistas a Daniel y Alejandra. Ambos están cerca de sus cuarenta, y ahora se embarcan en una nueva aventura: la de probar suerte en el campo. Pero Alejandra sufre de una seria enfermedad que lentamente irá consumiendo sus sueños y pondrá a prueba el amor de Daniel.

The latest film by the director of *Huacho* is a moving love story between Daniel and Alejandra. Both are approaching their 40s and are now embarking on a new adventure in life, to try their luck in the countryside. However Alejandra is suffering from a serious illness which will gradually put an end to their dreams and put Daniel's love to the test.

SCARS

Corea del Sur. 65 m. **Director:** Lim Woo-seong. **Intérpretes:** Pak So-yeon, Jung Hee-tae

Lim Woo-seong Hego Koreako zinemagintzako esperantza berrietako bat da. Bere bigarren film hau intimismo zahurreko drama da, eta Sun-hee protagonistaren krisialdia jorratzen du. Senarrak engainatu egiten du Sun-hee; ber ak, ordea, irudigile gisa gauzatu nahiko du bere burua. Giro magiko eta misteriosuan bilduta, nork bere burua konbentzitzeko bidea.

Segunda película de Lim Woo-seong, una de las nuevas promesas del cine surcoreano, un drama de recatado intimismo sobre la crisis que atraviesa Sun-hee, una mujer que es engañada por su marido y trata de realizarse en su trabajo como ilustradora. Un camino de autoconocimiento envuelto en una atmósfera mágica y misteriosa.

This is the second film by Lim Woo-seong, one of the up-and-coming figures in South Korean cinema. It is an intimate drama about the crisis that Sun-hee is going through, as she is being cheated on by her husband and tries to find fulfilment in her job as an illustrator. A path towards self-knowledge shrouded in a magical mysterious atmosphere.



NADER & SIMIN, A SEPARATION

Irán. 123 m. **Director:** Asghar Farhadi. **Intérpretes:** Leila Hatami, Peyman Moadi, Shahab Hosseini, Sareh Bayat, Sarina Farhadi

Berlingo aurtengo zinema-jaialdiko irabazle handia. Film onenaren Urrezko Hartza eskuratu zuen, baita gizonezko zein emakumezko aktore onenei emandako Zilarrezko Hartzak ere. Senar-emazte batzuek oinarritzko auzi baten inguruan oso ikusmolde desberdina dute, eta dibortziatu egingo dira horren ondorioz. Emazteak Iranetik kanpo bizi nahi du, alabari bizitza hobea emateko. Senarrak, ordea, Iranen geratu nahiko du, alzheimerrik jota dagoen aita zaintzen.

La gran triunfadora del pasado Festival de Berlín fue esta cinta iraní que obtuvo el Oso de Oro a la Mejor Película, además del Oso de Plata correspondiente a Mejor Actor y Actriz. El filme cuenta las dramáticas consecuencias que tiene el divorcio de un matrimonio debido a sus diferencias sobre una cuestión crucial: ella quiere vivir fuera de Irán y darle a su hija una vida mejor; él prefiere quedarse y atender a su padre enfermo de Alzheimer.

The big winner at the Berlin Film Festival this year, where it carried off the Golden Bear for Best Film and the Silver Shell for Best Actor and Actress, it shows the dramatic consequences for a couple of their divorce owing to differences on a crucial matter: she wants to live outside Iran and give her daughter a better life; he prefers to stay and look after his father who has Alzheimer's.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

PUZZLED LOVE

España. 82 m. **Directores:** varios. **Intérpretes:** Saras Gil, Marcel Borrás

Kataluniako Zinema eta Ikus-entzunezkoen Ikastegi Nagusiaren (ESCAC) proposamen harrigarria, Escándalo Films etxeak ekoitzi: bikote-harreman baten istorioa, 4. ikasturteko ikasleek idatzitako eta zuzendutako hamahiru ataletan kontatua. Sun eta Lucas zeharo maiteminduko dira Bartzelonan, neska Erasmus programarekin dagoen bitartean. Baina beren maitasunak amaiera eguna du: urtebete barru neska bere herrialdera bueltatu beharko du.

Una sorprendente propuesta de la ESCAC (Escuela Superior de Cine y Audiovisuals de Catalunya) a través de su productora Escándalo Films: la historia de una relación de pareja contada a través de trece episodios escritos y dirigidos por alumnos del 4º curso de la escuela. Sun y Lucas se enamoran perdidamente durante su Erasmus en Barcelona, pero su amor tiene fecha de caducidad: en un año ella tiene que volver a su país.

An unusual film by the ESCAC (Catalonia Audiovisual and Film School) from the production company Escándalo Films: the story of a relationship told in thirteen episodes directed by Fourth year students. Sun and Lucas fall hopelessly in love during their Erasmus stay in Barcelona, but their love has a sell-by date, as in a year she will have to go back home to her own country.

HORIZONTES LATINOS



GIRIMUNHO

Brasil-España-Alemania. 90 m. **Director:** Helvécio Marins Jr., Clarissa Campolina. **Intérpretes:** Maria Sebastiana Martins, Maria da Conceição Gomes, Luciane Soares da Silva

Bastu 81 urteko emakumea da, eta Brasil barrualdeko herrixka batean bizi da. Senarra hil ostean, bizitza berria egiten saiatuko da, baina biloba bakarrik izango du ondoan. Benetako herri batean eta bertako jendearekin giroturik, filmak inguru horretako irudizko unibertso aberatsa, poetikoa eta magikoa aztertzen du. Veneziako zinema-jaialdian parte hartu du.

Bastu es una mujer de 81 años que vive en una aldea del interior de Brasil y que después de la muerte de su marido trata de encontrar su nueva vida con la única compañía de su nieta. Partiendo de un pueblo real y su gente, la película explora su universo rico e imaginario, poético y mágico. Ha participado en el festival de Cine de Venecia.

Bastu is an 81-year-old woman living in a village in the interior of Brazil who tries to find a new life with only her granddaughter for company, after her husband dies. Based on life in a real village and the people who live there, the film explores their rich, poetic and magical world. The film has been screened at the Venice Film Festival.

PESCADOR

Ecuador-Colombia. 95 m. **Director:** Sebastián Cordero. **Intérpretes:** Andrés Crespo, María Cecilia Sánchez, Carlos Valencia, Marcelo Aguirre

Rabia (2009) filma zuzendu zuen Sebastián Corderoren azken filma. Kontakizun pikaresko honetan, arrantzale batek kokaina-kargamentu bat topatuko du, eta, bat-batean, narkotrafikatzaile bilakatzearabakiko du, bizimoduz aldatzeko eta sekula ezagutu ez zuen aita topatzeko.

La nueva película del director de *Rabia*, Sebastián Cordero (2009). La aventura picaresca de un pescador que un día encuentra un cargamento de cocaína y decide convertirse en improvisado narcotraficante para cambiar su vida y encontrar al padre que nunca conoció.

The latest film by Sebastián Cordero, the director of *Rabia* (2009) is a picaresque adventure featuring a fisherman who one day comes across a consignment of cocaine and decides to become an impromptu drug-trafficker in search of a better life and the father he never knew.



17-23 SEPTIEMBRE



CULINARY ZINEMA

Gastronomía y cine

GAURHOYTODAY

SECCIÓN OFICIAL

9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
TAKE THIS WALTZ
SARAH POLLEY • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 116 M.

9:00 KURSAAL, 1
ALBERT NOBBS
RODRIGO GARCÍA • REINO UNIDO • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 108 M.

12:00 KURSAAL, 1
TAKE THIS WALTZ
SARAH POLLEY • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 116 M.

16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
AMEN
KIM KI-DUK • COREA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 72 M.

18:00 KURSAAL, 1
TAKE THIS WALTZ
SARAH POLLEY • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 116 M.

18:15 ANTIGUO BERRI, 2
BERTSOLARI
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

19:30 PRINCIPAL
THE DEEP BLUE SEA
TERENCE DAVIES • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 2
INTRUDERS
JUAN CARLOS FRESNADILLO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

21:30 KURSAAL, 1
ALBERT NOBBS
RODRIGO GARCÍA • REINO UNIDO • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 108 M.

23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
NO HABRÁ PAZ PARA LOS MALVADOS
ENRIQUE URIBUZU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 118 M.

ZABALTEGI...
NUEVOS DIRECTORES...

9:30 PRINCIPAL
SENTADOS FRENTE AL FUEGO
ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS • CHILE • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

16:00 PRINCIPE, 7
SILVER TONGUES
SIMÓN ARTHUR • EEUU • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.

...ZABALTEGI...
...NUEVOS DIRECTORES

16:30 KURSAAL, 2
SENTADOS FRENTE AL FUEGO
ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS • CHILE • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

20:30 PRINCIPE, 7
TRALAS LUCES
SANDRA SÁNCHEZ • ESPAÑA • ARGENTINA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

22:00 KURSAAL, 2
HIUNG-THU / SCARS
LIM WOO-SEONG • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 63 M.

24:00 PRINCIPAL
HIUNG-THU / SCARS
LIM WOO-SEONG • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 63 M.

PERLAS

12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
JODAEIY NADER EZ SIMIN / NADER AND SIMIN, A SEPARATION
ASGHAR FARHADI • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 123 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 2
L'ENVAHISSEUR / THE INVADER
NICOLAS PROVOST • BÉLGICA • ES V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 95 M.

16:30 PRINCIPAL
SHAME
STEVE MCQUEEN • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 99 M.

18:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
JODAEIY NADER EZ SIMIN / NADER AND SIMIN, A SEPARATION
ASGHAR FARHADI • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 123 M.

18:30 PRINCIPE, 7
MARTHA MARCY MAY MARLENE
SEAN DURKIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 101 M.

20:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
SHAME
STEVE MCQUEEN • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 2
THE TREE OF LIFE
TERENCE MALICK • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 140 M.

23:00 PRINCIPE, 7
ET MAINTENANT ON VA OÙ?
NADINE LABAKI • FRANCIA • LIBANO • ITALIA • EGIPTO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

24:00 KURSAAL, 2
SHAME
STEVE MCQUEEN • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

...ZABALTEGI
ESPECIALES

16:00 ANTIGUO BERRI, 1
SUR LA PLANCHE
LEILA KILANI • MARRUECOS • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 110 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 3
LE CHAT DU RABBIN
JOANN SPAR, ANTOINE DELESVAUX • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 91 M.

22:00 ANTIGUO BERRI, 7
PUZZLED LOVE
VARIOS DIRECTORES • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

HOR. LATINOS

9:30 KURSAAL, 2
HISTORIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS
JULIA MURAT • BRASIL • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

12:00 KURSAAL, 2
GIRIMUNHO
HELVECIO MARINS JR., CLARISSA CAMPOLINA • BRASIL • ESPAÑA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

14:00 PRINCIPAL
PESCADOR
SEBASTIÁN CORDERO • ECUADOR • COLOMBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

16:00 PRINCIPE, 2
ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA
BERNARDO ARELLANO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

16:30 ANTIGUO BERRI, 6
ASALTO AL CINE
IRIA GÓMEZ CONCHEIRO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

19:00 KURSAAL, 2
PESCADOR
SEBASTIÁN CORDERO • ECUADOR • COLOMBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 6
MISS BALA
GERARDO NARANJO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

20:15 PRINCIPE, 2
HISTORIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS
JULIA MURAT • BRASIL • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

22:00 PRINCIPAL
GIRIMUNHO
HELVECIO MARINS JR., CLARISSA CAMPOLINA • BRASIL • ESPAÑA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

MADE IN SPAIN

16:15 ANTIGUO BERRI, 8
FINISTERRAE
SERGIO CABALLERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

17:00 PRINCIPE, 6
LA MITAD DE ÓSCAR
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA-CUBA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

22:00 ANTIGUO BERRI, 4
BLACKTHORN
MATEO GIL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

ZINEMIRA
ESTRENOS

18:15 PRINCIPE, 2
NAO YIK
DAVID AGUILAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 60 M.

18:15 ANTIGUO BERRI, 8
EL ÚLTIMO PASO
ENARA GOIKOETXEA, IURRE TELLERIA • ESPAÑA • BÉLGICA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

PANORAMA

16:15 PRINCIPE, 9
NAUFRAGIO
PEDRO AGUILERA • ESPAÑA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

CULINARY ZINEMA

18:30 PRINCIPE, 9
EL CAMINO DEL VINO
NICOLÁS CARRERAS • ARGENTINA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

JACQUES DEMY...

16:00 PRINCIPE, 3
LES DEMOISELLES DE ROCHEFORT
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 4
LA BAIE DES ANGES
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1963 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 82 M.

17:00 PRINCIPE, 10
L'ÉVÈNEMENT LE PLUS IMPORTANT DEPUIS QUE L'HOMME A MARCHÉ SUR LA LUNE
JACQUES DEMY • FRANCIA-ITALIA • 1973 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 94 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 4
LES PARAPLUIES DE CHERBOURG
JACQUES DEMY • FRANCIA • ALEMANIA • 1964 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 83 M.

...JACQUES DEMY

19:30 PRINCIPE, 10
JACQUOT DE NANTES
AGNÈS VARDA • FRANCIA • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 118 M.

20:45 PRINCIPE, 3
LOLA
JACQUES DEMY • FRANCIA • ITALIA • 1961 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

22:00 PRINCIPE, 6
MODEL SHOP
JACQUES DEMY • FRANCIA-EEUU • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

22:30 PRINCIPE, 10
THE PIED PIPER
JACQUES DEMY • REINO UNIDO • EEUU • 1972 • V.O. SUBTÍTULOS EN FRANCÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

AMERICAN WAY OF DEATH...

17:30 ANTIGUO BERRI, 5
HOMICIDE
DAVID MAMET • EEUU • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 102 M.

18:30 PRINCIPE, 3
TEXAS KILLING FIELDS
AMI CANAAN MANN • EEUU • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 104 M.

20:00 ANTIGUO BERRI, 5
NEW JACK CITY
MARIO VAN PEEBLES • EEUU • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

20:30 PRINCIPE, 9
THE INDIAN RUNNER
SEAN PENN • EEUU • JAPÓN • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 127 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 6
WE OWN THE NIGHT
JAMES GRAY • EEUU • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 117 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 5
GOODFELLAS
MARTIN SCORSESE • EEUU • 1990 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 146 M.

22:45 PRINCIPE, 3
BASIC INSTINCT
PAUL VERHOEVEN • EEUU • FRANCIA • 1992 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 127 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 8
NEW JERSEY DRIVE
NICK GÓMEZ • EEUU • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

23:00 PRINCIPE, 9
RESERVOIR DOGS
QUENTIN TARANTINO • EEUU • 1992 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

SOMBRAS DIGITALES

16:00 ANTIGUO BERRI, 7
CAO TA MA DIANYING / FUNK CINEMA
WU WENQUANG • CHINA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 170 M.

16:00 MUSEO SAN TELMO
XIAO DONGXI / THOMAS MAO
ZHU WEN • CHINA • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

18:00 MUSEO SAN TELMO
MEISHI JIE / MEISHI STREET
OU NING • CHINA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 7
FENG KUANG DE SHI TOU / CRAZY STONE
NING HAO • CHINA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 105 M.

20:15 ANTIGUO BERRI, 8
XUNZHAO ZHIMEI GENGDENG / THE SEARCH
PEMA TSEDEN (AKA WANGMA CAIDAN) • CHINA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 117 M.

22:45 PRINCIPE, 2
XUE CHAN / LITTLE MOTH
PENG TAO • CHINA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 99 M.

4+1: CINE MEXICANO

19:30 PRINCIPE, 6
ABEL
DIEGO LUNA • MÉXICO • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 83 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

BIHARMAÑANA TOMORROW

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1
THE DEEP BLUE SEA
TERENCE DAVIES • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

9:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LOS PASOS DOBLES
ISAKI LACUESTA • ESPAÑA • SUÍZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 86 M.

12:00 KURSAAL, 1
LOS PASOS DOBLES
ISAKI LACUESTA • ESPAÑA • SUÍZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 86 M.

12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
BERTSOLARI
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 3
AMEN
KIM KI-DUK • COREA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 72 M.

16:00 ANTIGUO 1-2
HAPPY END
BJÖRN RUNGE • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

18:15 PRINCIPE, 3
TAKE THIS WALTZ
SARAH POLLEY • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 116 M.

19:00 KURSAAL, 1
LOS PASOS DOBLES
ISAKI LACUESTA • ESPAÑA • SUÍZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 86 M.

19:30 PRINCIPAL
LE SKYLAB
JULIE DELPY • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

20:45 PRINCIPE, 7
BERTSOLARI
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

22:00 KURSAAL, 1
THE DEEP BLUE SEA
TERENCE DAVIES • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 2
NO HABRÁ PAZ PARA LOS MALVADOS
ENRIQUE URIBUZU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 118 M.

24:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
ALBERT NOBBS
RODRIGO GARCÍA • REINO UNIDO • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 108 M.

ZABALTEGI...
NUEVOS DIRECTORES...

9:30 PRINCIPAL
ARRUGAS
IGNACIO FERRERAS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

...ZABALTEGI...
...NUEVOS DIRECTORES

10:00 KURSAAL, 2
HIUNG-THU / SCARS
LIM WOO-SEONG • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 63 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 8
SILVER TONGUES
SIMÓN ARTHUR • EEUU • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.

16:00 PRINCIPE, 7
SENTADOS FRENTE AL FUEGO
ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS • CHILE • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

16:30 KURSAAL, 2
ARRUGAS
IGNACIO FERRERAS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

20:00 ANTIGUO BERRI, 8
TRALAS LUCES
SANDRA SÁNCHEZ • ESPAÑA • ARGENTINA • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

22:45 PRINCIPE, 2
HIUNG-THU / SCARS
LIM WOO-SEONG • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 63 M.

PERLAS

16:30 PRINCIPAL
PINA (3D)
WIM WENDERS • ALEMANIA • FRANCIA • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 103 M.

18:00 ANTIGUO BERRI, 2
MARTHA MARCY MAY MARLENE
SEAN DURKIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 101 M.

18:00 PRINCIPE, 7
JODAEIY NADER EZ SIMIN / NADER AND SIMIN, A SEPARATION
ASGHAR FARHADI • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 123 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 2
ET MAINTENANT ON VA OÙ?
NADINE LABAKI • FRANCIA • LIBANO • ITALIA • EGIPTO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 8
DUO MING JIN / LIFE WITHOUT PRINCIPLE
JOHNNIE TO • CHINA (HONG KONG) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 107 M.

23:00 PRINCIPE, 7
SHAME
STEVE MCQUEEN • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

24:00 KURSAAL, 2
JODAEIY NADER EZ SIMIN / NADER AND SIMIN, A SEPARATION
ASGHAR FARHADI • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 123 M.

...ZABALTEGI
ESPECIALES

14:00 PRINCIPAL
CRAZY HORSE
FREDERICK WISEMAN • FRANCIA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 120 M.

15:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
GEORGE HARRISON: LIVING IN THE MATERIAL WORLD
MARTIN SCORSESE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 208 M.

16:00 KURSAAL, 1
NEIL YOUNG JOURNEYS
JONATHAN DEMME • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

19:00 KURSAAL, 2
CARRIÈRE, 250 METROS
JUAN CARLOS RULFO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

21:30 KURSAAL, 2
CRAZY HORSE
FREDERICK WISEMAN • FRANCIA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 120 M.

24:00 PRINCIPAL
CARRIÈRE, 250 METROS
JUAN CARLOS RULFO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

HOR. LATINOS

12:00 KURSAAL, 2
TODOS TUS MUERTOS
CARLOS MORENO • COLOMBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 88 M.

16:00 PRINCIPE, 2
GIRIMUNHO
HELVECIO MARINS JR., CLARISSA CAMPOLINA • BRASIL • ESPAÑA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

16:30 ANTIGUO BERRI, 6
ENTRE LA NOCHE Y EL DÍA
BERNARDO ARELLANO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 6
HISTORIAS QUE SÓ EXISTEM QUANDO LEMBRADAS
JULIA MURAT • BRASIL • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

20:30 PRINCIPE, 2
PESCADOR
SEBASTIÁN CORDERO • ECUADOR • COLOMBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

22:00 PRINCIPAL
TODOS TUS MUERTOS
CARLOS MORENO • COLOMBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 88 M.

MADE IN SPAIN

16:00 PRINCIPE, 10
PRIMOS
DANIEL SÁNCHEZ ARÉVALO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

18:15 PRINCIPE, 2
LA MALETA MEXICANA
TRISHA ZIFF • MÉXICO-ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 4
LA MITAD DE ÓSCAR
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA-CUBA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

ZINEMIRA
ESTRENOS

18:00 ANTIGUO BERRI, 8
NAO YIK
DAVID AGUILAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 60 M.

20:00 ANTIGUO BERRI, 7
EL ÚLTIMO PASO
ENARA GOIKOETXEA, IURRE TELLERIA • ESPAÑA • BÉLGICA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN EUSKARA • 85 M.

PANORAMA

17:30 ANTIGUO BERRI, 5
NAUFRAGIO
PEDRO AGUILERA • ESPAÑA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94 M.

20:30 PRINCIPE, 9
NEXT MUSIC STATION: LEBANON
FERMIN MUGURUZA • QATAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 104 M.

CULINARY ZINEMA

18:15 PRINCIPE, 9
EL BULLI: COOKING IN PROGRESS
GEREON WETZEL • ALEMANIA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 108 M.

P. ESPECIALES DE TELEVISIÓN

20:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
EL PRECIO DE LA LIBERTAD
ANA MURUGARRÉN • ESPAÑA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • GALA ETB • 150 M.

JACQUES DEMY...

16:15 ANTIGUO BERRI, 4
LES DEMOISELLES DE ROCHEFORT
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

...JACQUES DEMY

17:00 PRINCIPE, 6
PEAU D'ÂNE
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1970 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 4
MODEL SHOP
JACQUES DEMY • FRANCIA-EEUU • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

22:30 PRINCIPE, 6
THE PIED PIPER
JACQUES DEMY • REINO UNIDO • EEUU • 1972 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 6
LA BAIE DES ANGES
JACQUES DEMY • FRANCIA • 1963 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 82 M.

23:15 PRINCIPE, 10
L'ÉVÈNEMENT LE PLUS IMPORTANT DEPUIS QUE L'HOMME A MARCHÉ SUR LA LUNE
JACQUES DEMY • FRANCIA-ITALIA • 1973 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 94 M.

AMERICAN WAY OF DEATH...

16:00 PRINCIPE, 3
THE USUAL SUSPECTS
BRYAN SINGER • EEUU • ALEMANIA • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 106 M.

16:15 PRINCIPE, 9
RED ROCK WEST
JOHN DAHL • EEUU • 1993 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

18:00 PRINCIPE, 10
STRANGE DAYS
KATHRYN BIGELOW • EEUU • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 145 M.

20:00 ANTIGUO BERRI, 5
THE UNDERNEATH
STEVEN SODERBERGH • EEUU • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 99 M.

20:45 PRINCIPE, 10
THE SILENCE OF THE LAMBS
JONATHAN DEMME • EEUU • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 118 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 5
KING OF NEW YORK
ABEL FERRARA • EEUU • ITALIA • REINO UNIDO • 1990 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 7
RESERVOIR DOGS
QUENTIN TARANTINO • EEUU • 1992 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 99 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 4
COLLATERAL
MICHAEL MANN • EEUU • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 120 M.

...AMERICAN WAY OF DEATH

22:45 PRINCIPE, 3
THE INDIAN RUNNER
SEAN PENN • EEUU • JAPÓN • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 127 M.

23:00 PRINCIPE, 9
SUTURE
SCOTT MCGEEHEE, DAVID SIEGEL • EEUU • 1993 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 96 M.

SOMBRAS DIGITALES

16:00 ANTIGUO BERRI, 7
XIAO DONGXI / THOMAS MAO
ZHU WEN • CHINA • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

16:00 MUSEO SAN TELMO
NIUPI ER / OXHIDE II
LIU JIAYIN • CHINA • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 133 M.

18:00 ANTIGUO BERRI, 7
MEISHI JIE / MEISHI STREET
OU NING • CHINA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

19:00 MUSEO SAN TELMO
XUE CHAN / LITTLE MOTH
PENG TAO • CHINA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

4+1: CINE MEXICANO

19:30 PRINCIPE, 6
LUZ SILENCIOSA
CARLOS REYGADAS • MÉXICO • FRANCIA • HOLANDA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 132 M.



ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

Zuzendaria: Carmen Izaga.

Diseinu eta maketazioa: Jaione Ugalde; Igor Astigarraga eta Inhar Olano.

Erredakzioa: Carmen Ruiz de Garibay; Alberto Barandiaran, Sergio Basurko, Argi Dorronsoro, Lupe Calvo, Itziar Otegui, Allan Owen, Ane Rodríguez eta Pili Yoldi.

Argazkiak: Gorka Bravo, Karlos Corbella, Gorka Estrada, Montse González, Iñigo Ibáñez eta Iñaki Pardo.

Inprimaketa: Sociedad Vascongada de Producciones S.L.



Somos Cine